



# UMORE AZOKA

XXI FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DE LEIOA  
TRAILAK 16 · 17 · 18 · 19 SEPTIEMBRE

# 2021





IBÁN RODRÍGUEZ ETXEBARRIA  
Leioako Alkatea Alcalde de Leioa

# ETA AZKENEAN... IRITSI DA ILUSIOA

Eta azkenean... iritsi da ilusioa, Printze Txikiak dioen bezala: "adineko pertsona guztiak haurrak izan ziren hasieran", eta aurren inoiz baino gehiago, haurrek bezala amets egitera eta gozatzeria gonbidatzen zaituztegu.

Leioa kulturaren gunea izango da, aurkeztutako lan guzti-guztiekin harri eta zurutziko gaituen agertoki bizia, ikuskizun berriean zehar bidaiatuko dugu eta kaleko arteen esentzia arnastuko dugu.

Mugarik gabeko hizkuntza erabiltzen duten artistek eta profesionalek bisitatuko gaituzte, gure udalerriko kaleak hartuko dituzte egun batuetan eta ametsen, parte-hartzearen, jolasaren eta, oro har, gozamenaren agertoki bihurtuko dute gure udalerria. Ongi etorriak izan zaitezteela guregana etortzen zaren guztiak eta espero dugu Leioan egindako egonaldiak zuen itxaropenak betetzea.

Gozamenerako eta ilusiorako egunak dira, egoera desberdinetara joateko eta kaleko arteek eskaintzen diguten giro bero eta desberdin horretara egokitzeo egunak. Ondo pasatzeko garaia da. Umore Azoka Leioan ikusiko dugu elkar!

*Y por fin...  
llegó  
la ilusión*

*Y por fin... llegó la ilusión, como dice el Principito: "todas las personas mayores fueron al principio niños ", y este año más que nunca, os invitamos a soñar y a disfrutar como niños y niñas.*

*Leioa se convierte en el centro de la cultura, en un escenario vivo que sorprenderá con todos y cada uno de los trabajos presentados, viajaremos por espectáculos novedosos y respiraremos la esencia de las artes de calle.*

*Nos visitan artistas y profesionales poseedores de un lenguaje sin fronteras, que se apoderarán de las calles de nuestro municipio por unos días y lo convertirán en un escenario de sueños, participación, juego y disfrute general. A todas las personas que nos visiten nuestra bienvenida y deseamos que su estancia en Leioa cumpla las expectativas marcadas.*

*Son días para el disfrute y la ilusión, para acudir a situaciones distintas y dejarse llevar por ese ambiente siempre cálido y diferente que nos ofrecen las artes de calle. Toca divertirse. ¡Nos vemos en Umore Azoka Leioa!*

# UMORE AZOKA

XXI FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DE LEIOA  
IRAILAK 16 • 17 • 18 • 19 SEPTIEMBRE

# 2021

## SEGURTASUN NEURRIAK

### Medidas de seguridad

#### EREMU ETA EDUKIERA MUGATUA

Emanaldia egingo den eremua mugatuta egongo da, eta edukiera mugatua izango du, erabilgarri dagoen lekuaren arabera.

#### MASKARA

Eremuaren barruan, nahitaezkoa da maskara erabiltzea bertara sartzean, emanaldian eta bertatik ateratzean. Ikusle bakoitzak etxetik ekarriko du bere maskara. Derrigorrezkoia izango da 8 urtetik gorakoentzat.

#### ESKUAK DESINFEKTATZEA

Sarreran, derrigorrezkoia izango da eskuak gel hidroalkoholikoz desinfektatzea. Jende guztiak izango du eskuragarri gela.

#### IKUSLEAK SARTZEA

Ikuskizunak doakoak dira. Ikusleak iristen diren hurrenkeraren arabera emango dira eserlekuak. Ikuskizuna hasi baino 30 minuto lehenago hasiko dira sartzen. Pertsonen arteko segurtasuneko urrentzartea bermatuko da, bizikidetza-taldeetan izan ezik. Horretarako prestatutako sarbideetatik soilik iritsi ahal izango da eserlekutara.

#### BIZIKIDETZA-UNITATEA

Bi pertsona edo gehiago elkarrekin egoteko, familia- edo bizikidetza-unitate berekoak izango dira, edo, hala badagokio, bat zaintzailea izango da. Gogoan izan pandemiaren aurka pertsona guztiok dugun banakako erantzukizuna.

#### EREMU HUSTEA

Horretarako prestatutako irteeretatik hustuko da eremua. Emanaldia amaitzean, ikusleak ordenan irtengo dira. Bitartean, ikusleak eserlekuetan zain egongo dira, txanda iritsi arte.

#### EGUNERATZEA

Unean uneko osasun-gomendioen eta -araudiaren bilakaeraren arabera, eguneratu egingo ditugu neurriak eta horien berri behar bezala emango dugu.

#### ESPACIO ACOTADO Y AFORO LIMITADO

*El espacio donde tiene lugar la actuación estará delimitado y con el aforo limitado en función del espacio disponible.*

#### MASCARILLA

*Dentro del espacio es obligatorio el uso de la mascarilla durante el acceso, la actuación y el desalojo del espacio. Cada espectador traerá su propia mascarilla de casa. Siendo obligatoria para los mayores de 8 años.*

#### DESINFECCIÓN DE MANOS

*A la entrada será obligatorio desinfectarse las manos con gel hidro-alcohólico que se pondrá a disposición de todo el público.*

#### ACCESO DEL PÚBLICO

*Los espectáculos son gratuitos. Los asientos se asignarán por orden de llegada. La entrada comenzará 30 minutos antes del comienzo del espectáculo. Se garantizará la distancia social de seguridad entre personas salvo los grupos convivenciales. El acceso a las sillas se hará exclusivamente por la entrada habilitada a estos efectos.*

#### UNIDAD CONVIVENCIAL

*El posicionamiento de dos o más personas juntas se corresponderá con la unidad familiar o convivencial o en su caso con la persona cuidadora, sobre la base de responsabilidad individual de todas las personas en contra de la pandemia.*

#### DESALOJO DEL ESPACIO

*Se desalojará el espacio por las salidas habilitadas a tal efecto. Al finalizar la función, el público saldrá ordenadamente. Mientras, el público esperará sentado en sus sillas hasta que les llegue su turno.*

#### ACTUALIZACIÓN

*Según la evolución de las recomendaciones sanitarias y normativa en cada momento, procederemos a actualizar las medidas y a informar de ello debidamente.*

# Umore Azoka Leioan primeran igarotzeko 19 aholku

- 1 Umore Azokan murgildu. Web orria, Facebook, Twitter eta Instagram erabili. Eskura izango duzu guztia.
- 2 Adi ikuskizunei buruz konpainiek ematen dituzten azalpenei. Aldizkari honetan eta ikonoen bidez ikuskizunaren nondik-norakoak ezagutzeko aukera izango duzu.
- 3 Plangintza on bat egin, gehien gustatzen zaizun hori bilatu eta egin zure ibilbide propioa...
- 4 edo zoaz lasai, improbisatu, agian bidean zure bidairen arrazoia aurkituko duzu.
- 5 Artistak eta hauen lanak errespetatu. Beharrezkoa da guziok ondo pasatzeko baina batez ere artistentzat, Umore Azoka beste profesional batzuen aurrean aurkezteko eta saltzeko erakusleihoa baita.
- 6 Neurriak garrantzi handia du. Ez baduzu nahi edo ezin bazara lurrean jesarri, zoaz atzealdera; zure altuerak beste batzuen ikus-eremua oztopatu dezake.
- 7 Hobeki lau pertsona eserita, bakarra zutik baino. Ez egon eskatu arte zain. Zure txokoak egin, lurrean eseri ahalik eta pertsona gehienek tokia izan dezan.
- 8 Azkenak ez dira lehenak. Antzezlanan ikusteko tokirik egokiena bilatu baina gororatu: asko gara eta denok dugu eskubide berdina.
- 9 Adi egon zure seme-alabekin; kaleko arteen esperientzia haien partekatu. Eta familiar 4 hankako kiderik badaukazu, ez utzi solte.
- 10 Altxatu eskua artistek ikuslegoaren partehartzea eskatzen dutenean eta ematen dizkizuten oharrok jarraitu, oholtzara atera zein zure tokian egon behar baduzu.
- 11 Barre eta/edo negar egin, txalotu, jolastu, hunkitu... artistak ere zuri begira daude.
- 12 Harritzen utzi eta harritu zaitez. Antzezlanan aurretik ikusi baduzu, egitaraua begiratu, segur aski ikuskizun ezberdin bat izango duzu oso gertu.
- 13 Begira kaleak nola eraldatzen diren, momentu honetatik aurrera ezberdin iku-siko dituzu.
- 14 Jarleku bat ikusten baduzu, jesarri; iturri bat ikusten baduzu, edan; komun bat ikusten baduzu, erabili. Agian behar dituzunean ez dira eskura egongo...
- 15 Ardura guztiak modu isilean jarri (telefono mugikorra baita ere). Orain hemen zaude, eta hori da garrantzitsuena.
- 16 Begiratu zure begiekin, ahaztu argazkiak edo bideoak mugikorrekin egiteaz.
- 17 Partekatu, gomendatu... bizi izandakoaren inguruko hizketalditxo batek esperientzia aberastu dezake. Erabili #UmoreAzokaLeioa ere bai.
- 18 Zaude adi! Umore Azokan makina bat egoera berezi, bitxi eta bakan aurkituko dituzu.
- 19 Ez egon besteek kontatzeko zain, etorri Leioara eta zuk zeuk ikusi.

## 19 consejos para disfrutar con Umore Azoka Leioa

- 1 Empápate de Umore Azoka en la web, Facebook, Twitter e Instagram. Lo tendrás todo al alcance de la mano.
- 2 Presta atención a las pistas que cada compañía da sobre su espectáculo. En esta revista encontrarás claves en forma de iconos que te ayudarán mucho.
- 3 Planifícate, busca qué es lo que más te interesa y haz tu propio recorrido...
- 4 o déjate llevar. Quizás en el camino encuentres la razón de tu viaje.
- 5 Respeta a los artistas y su obra. Es fundamental para que todos podamos pasar un buen rato, pero más para ellos, ya que Umore Azoka es un escaparate en el que se muestran para vender su trabajo a otros profesionales.
- 6 El tamaño importa. Si no puedes o no quieres sentarte y tu altura puede interferir en la visión de los demás, sitúate al fondo.
- 7 Cuatro personas sentadas ven mejor que una de pie. No esperes a que te lo pidan. Crea tu espacio y siéntate en el suelo para que puedas compartir la experiencia con más gente.
- 8 Los últimos no son los primeros. Busca siempre el mejor ángulo de visión, pero recuerda que somos muchas personas y que todas tenemos el mismo derecho.
- 9 No dejes solos a los más pequeños. Comparte con ellos la experiencia de las artes de calle. Y si en la familia hay algún miembro de 4 patas, cuida también de él, no lo dejes suelto.
- 10 Levanta la mano siempre que los artistas reclamen colaboración. Y sigue sus indicaciones en todo momento, tanto si te sacan a la palestra como si no.
- 11 Sonríe, llora, aplaude, juega, emociona-te... Ellos también te están viendo a ti.
- 12 Deja y déjate sorprender. Si ya has visto el espectáculo, recuerda que al mismo tiempo pueden estar sucediendo otros tan buenos en algún otro escenario.
- 13 Fijate en cómo se transforma el espacio urbano. A partir de ahora lo verás con otros ojos.
- 14 Si ves un banco, siéntate; si ves una fuente, bebe; si ves un wc, úsallo. Nunca sabes cuándo podrás volver a tenerlo a mano.
- 15 Deja todas tus preocupaciones en modo silencio (esto incluye el móvil). Pocas cosas son tan importantes como el aquí y el ahora.
- 16 Mira con tus propios ojos, olvídate de hacer fotos y videos con el móvil.
- 17 Comparte, recomienda, comenta... Una conversación sobre lo vivido puede enriquecer la experiencia. De viva voz y también #UmoreAzokaLeioa.
- 18 Presta atención al más mínimo detalle. En cualquier lugar puede estar ese destello que te sorprenderá.
- 19 No dejes que te lo cuenten, ven a Leioa.

	<b>ANTZERKIA</b> <i>Teatro</i>		<b>DENONTZAT</b> <i>Todos los públicos</i>
	<b>DANTZA</b> <i>Danza</i>		<b>GAZTEAK</b> <i>Jóvenes</i>
	<b>DANTZA FISIKOA</b> <i>Físico</i>		<b>GOMENDATUTAKO ADINA</b> <i>Edad recomendada</i>
	<b>DANTZA BERTIKALA</b> <i>Danza vertical</i>		<b>HELDUAK</b> <i>Adultos</i>
	<b>ZIRKUA</b> <i>Circo</i>		<b>IRAUPENA</b> <i>Duración</i>
	<b>MUSIKA</b> <i>Música</i>		<b>EUSKARAZ</b> <i>Euskera</i>
	<b>TXOTXONGILOAK</b> <i>Títeres</i>		<b>GAZTELANIAZ</b> <i>Castellano</i>
	<b>MAGIA</b> <i>Magia</i>		<b>ELEANIZTUNA</b> <i>Multilingüe</i>
	<b>UMOREA</b> <i>Clown</i>		<b>TESTURIK GABE</b> <i>Sin texto</i>
	<b>INTERAKZIOAK</b> <i>Performance</i>		
	<b>IBILTARIA</b> <i>Itinerante</i>		
	<b>INSTALAZIOA</b> <i>Instalación</i>		



## HAINBAT GOMENDIO UMORE AZOKAKO ALDIZKARI HONI ETEKIN HANDIENA ATERATZEKO

*Manual de instrucciones para sacar chispas a esta revista*

Konpainiak jatorriaren arabera (Euskal Herria / Estatua / Nazioartekoak) eta alfabetikoki daude ordenatuta.

Erdiko orrietan hauxe aurkituko duzu plangintza gunez gune eta orduz ordu eta mapa oso erabilgarria eskenatoki bakoitzaz di-dabatean arineketan kokatzeko.

Las compañías están agrupadas por lugar de procedencia (Euskal Herria / Estado / Internacional) y a su vez ordenadas alfabéticamente.

En las páginas centrales encontrarás un planning por espacios y horarios y un mapa que te permitirá ubicar cada espacio escénico con rapidez.



**BILAKA KOLEKTIBOA**  
Ioritz Galarraga  
(+34) 615 006 363  
igc.610@gmail.com

**EGILEA AUTOR**  
Eneko Gil

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Bilaka

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Zibel Damestoy, Arthur Barat, Oihan Indart, Ioritz Galarraga, Aimar Odriozola

**MUSIKA MÚSICA**  
Paula Olaz eta Julen Achiary (grabaketak)

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Eneko Gil

## CIA. BILAKA KOLEKTIBOA

### “Hauts-Basaide diptikoa” (EUSKADI)

**INSTITUTUA PATIO**  
Larunbata Sábado 18 > 19:30

Xiberoko mendietan, Arbailetan bereziki, arbasoek basa munduari lotuta abesten zituzten kantuak dira Basa Ahaideak. Hitzik gabeko kantu horiek hegaztien hegaldia edota gizakiari naturak sortzen dion harridura adierazten dute. Bertako artzainek paraje horien aurrean zuten askatasuna/askatasunik eza, naturaren handitasuna, hegan egiteko nahia isaldatu nahi izan dut Bilaka Kolektiboarentzat sortutako pieza honetan.

Dantza pieza hau Basa Ahaide kantuaren berrinterpretazio bat dela esan daiteke, artzain horiek hilabete luzez Arbailetan bizitakoaren interpretazio bat, hegaztien hegaldi zirkularra onarritzat hartuta. Hilabete luzez, zibilizaziotik urrun egoten ziren artzain horiei egin nahia izan diodan omenaldi txikia. Hegazti horiei edota haien hegaldieei abestutako kantuak dira? Edota hilabete luzeetako bakardadetik ihesi, hegan ateratzeko saiakera dira?

*En las alturas de las montañas de Xiberoa, los pastores se entregaban cantando en conjunto con la naturaleza, con el mundo salvaje. Sin palabras, estos basaides traducen el vuelo del águila o las “Chocard” para expresar el asombro y la humildad del hombre ante la inmensidad de la naturaleza.*

*Esta práctica ancestral es la materia prima de una nueva escritura que el coreógrafo Eneko Gil desarrolla a partir de las tradiciones de la danza de Xiberoa. Invita a los intérpretes a una introspección que parte de la tierra para llegar a las cumbres y cuestiona el poder del movimiento en su relación con lo íntimo, pero también con el otro, con la memoria, con el grupo y con el tiempo.*



**CÍA LA MAITE GUEVARA**  
Maite Guevara  
(+34) 667 849 585  
info.maiteguevara@gmail.com  
[www.maiteguevaraartist.com](http://www.maiteguevaraartist.com)

## CÍA. LA MAITE GUEVARA

### “¡Qué buen día!” (EUSKADI)

**UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO**  
Larunbata Sábado 18 > 22:00  
Igandea Domingo 19 > 12:30

Euria, elurra nahiz txingorra egin, egun ona izan daiteke Martinarentzat. Martinak erakutsiko digunez, amets egin eta begiak ongi zabaltzen dituenak hamaika aukeraz betetako mundu bat ikus dezake. Ikuuskizun hau ondo pasatu nahi duen jendearentzat da (hor konpon aspergarriak, tranpatiak eta jolasteko edo irudimena erabiltzeko gogorik ez dutenak).

*Llueva, nieve o granice para Martina siempre puede ser un buen día. Martina viene hoy a demostrarnos que quien sueña y abre bien sus ojos puede ver un mundo con infinitas posibilidades. Un espectáculo para gente con ganas de pasarlo bien (abstenerse aburridos, tramposos y otras personas sin ganas de jugar ni de imaginar).*



**EGILEA AUTORA**  
Maite Guevara

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Pablo Ibarluzea

**ANTZEZLEA INTÉRPRETE**  
Maite Guevara

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Sergio Nguema

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Betitxe Saitua, Monica Ausin



## DEABRU BELTZAK “SYMFEUNY” (EUSKADI)

### DEABRU BELTZAK

Garbitxu  
(+34) 944 029 992  
(+34) 656 763 753  
deabru@deabrubeltzak.com  
[www.deabrubeltzak.com](http://www.deabrubeltzak.com)

ERROTONDA ROTONDA  
Larunbata Sábado 18 > 23:00

Simetria, Desplazamendua, Sua.

Konpainiaren oinarria dira hiru hitz horiek, bakoitzaz bere kulturari eta historiari lotua. Ikupegiak ez ditu ezabatzen desberdintasunak; aitzitik, gatazka sinbolikoa energia bihurtzen da, estetika, ustekabea, su artifizialak, hurbilasun mugikorra... horrek de-nak sortzen du “Symfeuny”.

Simetria, Desplazamiento, Fuego.

Estas tres palabras son la base común de la Compañía, cada una íntimamente ligada a su cultura e historia. El enfoque no elimina las diferencias; por el contrario, la confrontación simbólica se convierte en energía, estética, sorpresa, fuegos artificiales, proximidad en movimiento... todo ello crea “Symfeuny”.



EGILEA, ZUZENDARITZA AUTORA, DIRECCIÓN  
Garbitxu

### ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Zesar A. Ogara, Dario Campos, Alex Alonso, Rubén Sastre, Iker Barrientos, Erlantz Eizmendi, Guillame Pujol, Garbitxu

### MUSIKA MÚSICA

Deabru Beltzak, Aitor Furundarena

### ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA

Iñaki Etxeandia



## DRAMAGIA “Sin varita y con sombrero” (EUSKADI)

BOULEVARD UDONDO 1  
Larunbata Sábado 18 > 17:30  
Igandea Domingo 19 > 12:30

### MAGIONETAS, S.C. / DRAMAGIA

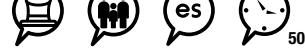
Inma Ventoso  
(+34) 672 058 655  
dramagia@gmail.com  
[www.dramagia.com](http://www.dramagia.com)

Dominique Legrand mago francesak Chon dinastiako laguntzaile txinatar bat dauka. Dominiqueruen trebetasunak ez dio inibidariak ematen Chin Choni, berak jakinduria eta botere mentalak baititu, eta horiek ez dira kontu txinatarra. Gag eta gong artean, mendealdeko eta ekialdeko magiak bat egiten dute ikuskizun paregabe honetan.

El mago francés Dominique Legrand tiene un ayudante chino de la dinastía Chon. La destreza de Dominique no le da envide a Chin Chon ya que él cuenta con su sabiduría y poderes mentales, que no son un cuento chino. A golpe de gag y gong, la magia occidental y la oriental se funden en este original espectáculo sin igual.

Dramagiak hainbat sari jaso ditu estatuan eta nazioartean, magiaren eta barietateen arloan.

Dramagia está galardonada con varios premios nacionales e internacionales de magia y variedades.



EGILEA AUTOR  
David Blanco

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
Dramagia

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES  
David Blanco, Señor Pérez

ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA  
Antonio Pérez

JANTZIAK VESTUARIO  
Antonio Pérez



## ERTZA

### “Dye dye” (EUSKADI)

**UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO  
Osteguna Jueves 16 > 17:30 / 20:30**

**ERTZA SORKUNTZA ARTISTIKOA S.L.**  
Inés Bermejo  
(+34) 676 441 238 / (+34) 663 767 699  
info@ertza.com  
[www.ertza.com](http://www.ertza.com)

**EGILEA, ZUZENDARITZA AUTOR, DIRECCIÓN**  
Asier Zabaleta

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Rafael Arenas, Idoia Rodriguez

**MUSIKA MÚSICA**  
Iñar Sastre

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Asier Zabaleta

**MATERIAL KOREOGRAFIKOEN SORKUNTZA**  
CREACIÓN MATERIALES COREOGRÁFICOS  
Rafael Arenas, Idoia Rodriguez

Hitzak, mugimenduak, emozioak, esperienziak eta besteekiko harremanak nagusitzen dira gure esentzian, eta mila kolorez betetzen dute. Eta geuk ere gure tonalitateez betetzen ditugu besteen esentziak.

Tonalitateak ez dira mugiezinak; ezta pertsonen esentziak ere. Alderantziz: biak etengabe tindatu, dilitu eta urtu, eta sortzen dira tonalitate berriak. Kolore berriak.

DYE DYE honetan, bi pertsonak topo egin eta elkarri erakusten diote beren koloreen paleta, beren bagajea, beren bizia; urtu eta ostadar berri bat sortu arte.

*Las palabras, los movimientos, las emociones, las experiencias y la interacción con otras personas, impregnán nuestra esencia y la llenan de colores diversos. De la misma forma que nosotros impregnamos con nuestras tonalidades las esencias de otros.*

*Las tonalidades no son inamovibles; las esencias de las personas tampoco. Todo lo contrario, ambas se tiñen, se diluyen y se funden constantemente para crear nuevas tonalidades. Nuevos colores.*

*En DYE DYE dos personas se encuentran y se muestran mutuamente su paleta de colores, su bagaje, su vida; hasta llegar a fundirse y crear un nuevo arco iris.*



25'



## GANSO & CIA.

### “Panoli kabareta” (EUSKADI)

**ALDAPA IZQUIERDA**  
Larunbata Sábado 18 > 12:30 / 17:30

**GANSO ARTS S.L.**  
Gorka Ganso  
(+34) 622 051 351  
info@ganso.info  
[www.ganso.info](http://www.ganso.info)

**EGILEA AUTOR**  
Gorka Ganso & Cecilia Paganini

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Gorka Ganso

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Gorka Ganso, Cecilia Paganini

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Ganso&Cía

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Cecilia Paganini

“Artistak izan nahi zuten. Autolaguntzako liburu bat irakurri zuten. Batere esperientzariak ez izan arren, beren buruetan konfiantza izatea erabaki zuten. Autoestimu-gaindosi horren emaitza da PANOLI KABARETA. Ez dira igaroko zirkoaren edo vaudevillearen historiara, baina behintzat barre egindo dugu”.

*“Querían ser artistas. Leyeron un libro de autoayuda. A pesar de no tener experiencia alguna decidieron confiar en sí mismos. PANOLI KABARETA es el resultado de esa sobredosis de autoestima. No pasarán a la historia del circo o el vodevil, pero al menos nos echaremos unas risas”.*



45'



## HAATIK DANTZA KONPAINIA

### “Ur” (EUSKADI)

**UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO  
Osteguna Jueves 16 > 19:00 / 22:00**

**HAATIK**  
Aiert Beobide Egaña  
(+34) 943 518 299  
(+34) 609 101 075  
aiert@beobide.eus  
[www.haatik.com](http://www.haatik.com)

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Aiert Beobide, Olatz Beobide

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Amaur Luluaga, Irati Sorondo, Iñigo Etxeberria,  
Jon Arsuaga, Libe Sukia

**MUSIKA MÚSICA**  
Pascal Gaigne

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Aiert Beobide

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Ramon Garcia

Ekonomia jasangarriaren aldeko alegoria bat.

Edo agian modu jasangarri batean bizitzeko aukerarik dugun hausnartzeko balio duen lan bat.

Ez ekintza huts eta anekdotikoetan geratuz. Ez soilik jaki, jantzi edo kontsumo beharren asetzeko produktuetan erreparatuz. Bizitza beraren oinarri eta garapenean gizaki eta natur baliabideen arteko elkar ulertze zintzo baten beharrean baizik.

Eta zoritzarrez horren ohituak gauden arren, natura gizakiaren beharretara moldatzeko joeraren ondorioak agertuz.

*Una alegoría de la economía sostenible.*

*O quizás, una obra que reflexiona sobre si es posible vivir de un modo sostenible.*

*No se limita a acciones y anécdotas. No repara solo en la comida, la ropa o los productos que satisfacen nuestras necesidades de consumo. También repara en la necesidad de un entendimiento sincero entre las personas y los recursos naturales, de cara a la vida y el desarrollo.*

*Y se muestran las consecuencias de adaptar la naturaleza a las necesidades de las personas, algo a lo que desgraciadamente estamos acostumbrados.*



## HIKA TEATROA

### “Tonbola” (EUSKADI)

**ERREKALDE NARANJOS**  
Larunbata Sábado 18 > 19:00 / 22:30

**HIKA ANTZERKI TALDEA**  
Agurtzane Intxaurreaga  
(+34) 656 792 501 / (+34) 618 843 730  
hika@hikateatroa.eus  
[www.hikateatroa.eus](http://www.hikateatroa.eus)

**EGILEA, ZUZENDARITZA AUTORA, DIRECCIÓN**  
Agurtzane Intxaurreaga

**TESTUAK TEXTOS**  
Agurtzane Intxaurreaga, Benjamin Jimenez

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Eneko Gil, Miren Gojenola, Iñigo Aranburu, Sandra Fernandez Agirre / Maryse Urrutu

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Oscar de Paz

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Nahia Salaberria

TONBOLA –Ez du axola nor zaren, zer zaren, ezta sikiera zer izan nahi duzun. TONBOLA honek zuregatik erabakitzuen du!–

KABARET POETIKOA. Erortzen ari den mundu baten istorioa. Europari buruzko satira basatia.

Bizitza tonbola bat da ideia abiapuntu hartuta, ikuskizun honek tonbolero familia batek eta haren ahuntzak EUROPA bizirauteko egin beharrekoak kontatzen ditu. Denetarik zozketatzen dute: oliba bilketarako lan-kontratuak, Dinamarca familiak, ogi txigorgailua, “made in Libia” markako paterak eta horrez gain, EUROVISIONen parte hartzeko bi gonbidapenen balio duen urrezko txartel bat.

*– No importa quién, o qué eres hoy, ni siquiera lo que te gustaría ser. Esta TONBOLA decide por ti–*

*CABARET POÉTICO. La historia de un mundo que se cae. Una sátira feroz sobre Europa.*

*Un espectáculo, en el que partiendo de la idea de que la vida es una tómbola, se cuentan las peripecias que una familia de tomboleos y su cabra hacen para sobrevivir en EUROPA. Risan de todo: contratos para trabajar en la recogida de aceitunas, familias para Dinamarca, tostadoras de pan, pateras marca “made in Libia” y hasta una tarjeta dorada canjeable por dos invitaciones para participar en EUROVISIÓN.*





## HORTZMUGA TEATROA

*“Al final del camino”*  
(EUSKADI)

### ALDAPA DERECHA

Larunbata Sábado 18 > 13:30 / 19:00

Maleta bat, mila pezeta, “zu jada ez zara nire semea” eta bi pertsonen bizia kolokan geratu zen, gainditu gabeko ikasgai bat da bientzat, eta horrekin bizi beharko dute.

Baina patuak ez daki zer diren ahaidoresunak eta beste plan batzuk diru. Aita-semeak berriro elkartzen dira une berezi batean, aita Alzheimerrak jota zahar-etzetik alde eginda, eta semea drag queena dela. Gertatzera doa biek amestu dutena, edo torturatu dituena, imaginatu dutena, berriro auzoa lekuo dela eta “Drag Queen Pasarela” programako finalaren atarian.

*Al final del camino* kaleko komedia emocional bat da, ikusle guztientzat, endredu, umore eta sentimenduz josia.

*Una maleta, mil pesetas y un “tú ya no eres mi hijo” y la vida de dos personas quedó en interrogación, en una asignatura pendiente entre ambos, con la que vivir el resto de sus vidas.*

*Pero el destino, que no entiende de parentesco, tiene otros planes. Padre e hijo vuelven a encontrarse en un momento peculiar en el que la enfermedad de Alzheimer domina la vida del padre, fugado de una residencia y la carrera profesional de Drag Queen define la del hijo. Lo que los dos han soñado o les ha torturado, lo que los dos han imaginado, está a punto de ocurrir, nuevamente con el barrio como testigo y a las puertas de la final del programa “Pasarela Drag Queen”.*

*“Al fin del camino” es una comedia emocional de calle, para todos los públicos, plagada de enredos, humor y sentimientos.*



## INTUJAI TEATRO – BEA LARRAÑAGA

*“Bomba bat naiz/Soy la bomba”*  
(EUSKADI)

### BOULEVARD UDONDO 2

Larunbata Sábado 18 > 13:00 (es)

### ALDAPA DERECHA

Igandea Domingo 19 > 12:30 (eu)

Goxoa Etxezarretak zoriona aurkitu du gehien maite eta atsegirin duena eginez. Chantillyzko bonbak. Bere TTUKUN gozo-dendan erakutsiko dizkigu kutixa orgiastiko horren sekretuak. Jendea zoriontsu egin eta bonba gozoen iraultza hasteko helburuarekin. Noiz eta orain, Goxoak bonba gozoen iraultza eta zorion-leherketa bat proposatzen digu.

Proposamen dibertigarri hotzetan, gozogile fidakor batek mundua aldatzea erabakitzentzu du, bonba gozoen bidez. Komedia absurdoa: umorea, koreografiak eta teknika fisikoak (slapstick) elkartzen dira bertan.

*Goxoa Etxezarreta encuentra la felicidad haciendo lo que más ama y más le apasiona. Las Bombas de Chantilly. En su pastelería confitería TTUKUN nos mostrará los secretos del orgiástico manjar. Con el objetivo de hacer felices a muchas personas e iniciar la revolución de las Bombas dulces. Con la que está cayendo Goxoa nos propone una revuelta de Bombas dulces y una explosión de Felicidad.*

*Propuesta divertida, en la que una confiada confitera decide cambiar el mundo con bombas dulces. Una comedia absurda: Con varios ingredientes como el humor, coreografías y técnicas físicas (slapstick).*



### HORTZMUGA ANIMACIÓN SL

Alex Antunez  
(+34) 946 711 353 / (+34) 697 894 074  
info@hortzmuga.com  
www.hortzmuga.com

**EGILEA AUTOR**  
Angel Mirou

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Izpiñe Soto

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Gabriel Ocina, Alex Antunez

**MUSIKA MÚSICA**  
Ibon Aguirre

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Kregó-Martin danza



### INTUJAI TEATRO

Bea Larrañaga  
(+34) 647 201 401  
info@bea-payasa.com  
www.bea-payasa.com

**EGILEA AUTORA**  
Bea Larrañaga

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Aitor Basauri

**ANTZEZLEA INTÉRPRETE**  
Bea Larrañaga

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Iñaki Ziarrusta

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Confecciones Maritxu



## KOLEKTIVO KONIKA

**“La punta de mi nariz”  
(EUSKADI)**

### ALDAPA IZQUIERDA

Osteguna Jueves 16 > 17:30 / 20:30

Jatorrietara itzultzen gara, oroimen komun bat eraikitzeko. Itxuraz zentzurik ez duten ohituranak, baina gure izaerari logika ematen diotenak. Sei gorputz, sei mundu jokoan. Akrobaziak eta kantua, dena deformatu ahal izateko eta gure berezitasunak gertutik eza-gut ditzazuen.

Volvemos a los orígenes para reconstruir una memoria común. Costumbres sin sentido aparente, pero que dan lógica a nuestra manera de ser. Seis cuerpos en juego, seis mundos. Portes acrobáticos y canto como oportunidad para deformarlo todo e invitaros a conocer nuestras peculiaridades muy de cerca.



50'

### KOLEKTIVO KONIKA

Greta Marí  
(+34) 695 598 237  
info@kolektivokonika.com

**EGILEA AUTOR**  
Kolektivo Konika

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Francesca Lissia

### ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Candela Casas, Elisa Strabioli, Greta Marí, Mar-i-Cel Borràs, Michela Fiorani, Shakti Olaizola

**MUSIKA MÚSICA**  
Shakti Olaizola, Sara Martínez, Mar-i-Cel Borràs, Cecilia Tallo

**ESZENOGRAFÍA ESCENOGRAFÍA**  
Betty Cau



## LA PEZ

**“Rotonda circus”  
(EUSKADI)**

### ERROTONDA ROTONDA

Ostirala Viernes 17 > 22:30

“Animalien eta pertsonen migrazio handiak lilitragarriak dira, ikusgarriak, eta batuetan misteriosuak. Migrazio horien artean daude nire amomaren eta itsas dortokena: milaka kilometro zeharkatzen dituzte itsasoan eta lehorrean barrena, 25 urte geroago erruteko edo hiltzeko, jaio ziren lekuaren”. Jaio ziren lekutik lurzati bat baino ez da geratzten, autoz inguratutako irlatxo bat, gure azken dansaldiaren pista bihurtuko den biribilgune bat. Amomek eta dortokek sekretu handi bat daukate gordeta, horregatik doaz poliki, bidean ez isurtzeko. Proposamen honen zigilua nabarmena da: hizkuntzen fusioa, hurbiltsuna eta improbisazioa.

“Las grandes migraciones de los animales y de las personas son fascinantes, espectaculares, y algunas veces misteriosas. Entre estas migraciones se encuentran las de mi Amoma y las de las tortugas marinas que viajan miles de kilómetros a través del mar y la tierra para llegar 25 años después a desovar o a morir en el lugar donde nacieron”. Tan solo queda un pedazo de tierra que les vio nacer, una isleta rodeada de coches, una rotonda que se convertirá en la pista para nuestro último baile. Las Amomas y las tortugas guardan un secreto inmenso, por eso van despacio, para no derramarlo por el camino. Una propuesta con el sello inconfundible de la Pez: Fusión de lenguajes, cercanía con el público e improvisación.



55'

### LA PEZ KONPAINIA

Iñigo Irautzta  
(+34) 651 583 596  
lapezteatro@gmail.com  
[www.arrauntheworld.com/la-pez/](http://www.arrauntheworld.com/la-pez/)

**EGILEA, ZUZENDARITZA AUTOR, DIRECCIÓN**  
Iñigo Irautzta

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Oswaldo Dominguez, Eve Tramullas, Gloria Etxeandia, Iñigo Irautzta, Santi Ortega, Alba García

**ESZENOGRAFÍA, JANTZIAK**  
ESZENOGRAFÍA, VESTUARIO  
La Pez

**MUSIKA MÚSICA**  
O. Dominguez, Irushima



#### MALAS COMPAÑÍAS

Mikel Pikatza  
(+34) 638 888 410  
ukelelejauna@gmail.com  
[www.malaskompanias.com](http://www.malaskompanias.com)

**EGILEA AUTOR**  
Malas Compañías

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Txeko Rodriguez

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Mikel Pikatza, Luciano Mezzotero, David Nanclares, Ivan Allue

**MUSIKA MÚSICA**  
David Nanclares, Ivan Allue

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Joseba Uribarri, Naia Negredo

## MALAS COMPAÑÍAS ZIRKO TALDEA

### “Zirkus” (EUSKADI)

**ALDAPA IZQUIERDA**  
Ostirala Viernes 17 > 18:30 (es) / 20:30 (eu)

ZIRKUS-ek “Compañía Amateur del Club Deportivo”-aren istorioa kontatzen du. Historiaren kutxatik euskal zirkuren atal eder bat berreskuratzeko asmoz. Bilbon, 1931. urtean sortutako taldea dugu eta 1936.enera arte umezurzegietara, ospitaletara, nagusien egoitzetara irribarrea eta ilusioa eramateko helburuaz sortu zen. Guk, 90 urte geroago artista horien azalean jartzera jolasten dugu, konpainiaren gertakari eta protagonista nagusiak ardatas hartuta haien emanaldiak nolakoak ziren imaginatu dugu eta ikuslego guztientzako ikuskizun dibertigarria eskeintzen dugu, malabarismo, akrobazia, ekilibrismo, zuzeneko musika eta umore eta sorpresaz beterikoa.

*ZIRKUS cuenta la historia de la “Compañía Amateur del Club Deportivo” con la intención de recuperar un episodio precioso de la historia del circo vasco. Surgida en Bilbao, entre 1931 y 1936, se encargó de llevar la alegría y la ilusión a orfanatos, hospitales y residencias de mayores de todo el país. Nosotros, 90 años después, jugamos a ponernos en la piel de aquellos artistas. Inspirados en sus principales protagonistas y a acontecimientos hemos imaginado como fueron sus actuaciones y hemos creado un divertido espectáculo para todos los públicos, repleto de malabarismos, acrobacia, equilibrio, música en vivo, humor y sorpresas.*



50'

## CÍA. BARSANTI

### “Legea gu gara/Somos la ley” (EUSKADI)

**BOULEVARD UDONDO 2**  
Osteguna Jueves 16 > 18:00  
Ostirala Viernes 17 > 18:30

Ustezko botiloi ilegal bat sakabanatzera datoz Sergio eta Erramun, baina mugarik gabeko abentura baten hasierarekin aurkitzen dira.

Ikusleak elkartuko diren plazaren erdian furgoneta susagarri bat dago, gaizki aparatutatua. 50 minutuko zalaparta, konpainia bitti honen betiko osagaietik.

Umorea eta egunerokotasuna kaleko arteen hizkuntzan, pertsonaia barregarriak eta espazioaren erabilera freskoa, sorpresa bat bestearen atzetik.

*Sergio y Erramun llegan con el ánimo de desalojar la plaza de un posible botellón ilegal, pero lo que se encuentran es el comienzo de una aventura sin límite.*

*El público se dará cita en una plaza donde encontrará una sospechosa furgoneta mal estacionada en mitad de la misma, un espectáculo de 50 minutos trepidantes con los ingredientes que caracterizan a esta singular compañía.*

*Humor y actualidad social abordada desde el lenguaje de las artes de calle, personajes hilariantes y una utilización del espacio fresca entrelazando una sorpresa tras otra.*



50'

**MAMA CREA S.L.**  
Nuria Morán  
(+34) 630 380 415  
info@mamacrea.com  
[www.mamacrea.com](http://www.mamacrea.com)  
[www.ciabarsanti.com](http://www.ciabarsanti.com)

**EGILEA AUTOR**  
Cía. Barsanti

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Pako Revueltas

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Juanjo Otero, Aritz Rodríguez, Pako Revueltas

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Enriqueta Vega



## MAYBE A COMPANY

“Tres sure”

(EUSKADI)

BOULEVARD STOA

Osteguna Jueves 16 > 19:30

Ostirala Viernes 17 > 21:00

### GARZEA S.A / MAYBEACOMPANY

Iñigo García  
(+34) 946 746 235  
(+34) 647 674 032  
in6igo@gmail.com

EGILEA AUTOR  
MayBeACompany

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
Francisco Brito

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES  
Inigo Garcia Cantero, Christina Petroleka

“Sara! Hartu hau eta hura eta zoazte antzokia garbitzera! Hau duzue azken aukera, huts eginez gero beste lan bat bilatu beharko duzue!”.

Bi pailazok elkarrekin garbitu behar dute antzokia. Iristen direnean, publikoa bertan dago. Eta orain? Beren presentzia justifikatu behar dute. Bertan dituzte garbiketako tresnak, nahi bai baina ez dakite nola erabili. Erabilera ulertu nahian ari direla, jolasteko aukera ikusten dute aurkikuntza bakoitzarekin, sentimendu bakoitzarekin, beren bizi tzarekin.

Pailazoa soil eta aske bizi da! Haur baten moduan jokatzen du, hemen eta orain bizi da, bulkadek mugitzen dute eta unean uneko emozioak partekatzen ditu. Geure buruaren bertsiorik onena da, plazera aurkitzen baitu bere bizitan, den bezalakoa.

“Sara! Coje esto y a aquél e id a limpiar el teatro! Esta es vuestra última oportunidad, si fallais buscaréis otro trabajo!”.

Dos payasos tienen una misión común, limpiar el teatro. Cuando llegan al escenario, el público ya está allí, ¿y ahora? Tienen que justificar su presencia. Tienen el equipo de limpieza, tienen la voluntad pero no tienen idea de cómo usarlo. Al tratar de entender su uso, valoran la oportunidad de jugar con cada descubrimiento, con cada sentimiento, con su existencia.

¡El payaso vive en simplicidad y libertad! Actúa como un niño, vive en el aquí y ahora, se mueve por impulso y comparte todas las emociones que se crean en cada momento. Es la mejor versión de nosotros mismos porque encuentra placer en su existencia, tal como es.



45'

## MUGMUS LABORATEGIA

“Garaiz: 60 t.m.”

(EUSKADI)

UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO

Larunbata Sábado 18 > 13:00 / 18:00

Denborak uneoro zeharkatzen gaitu eta azalerak, bolumenak, ibilbideak eta joan-etorriak ditugu horren lekuko. Denborak uneoro besarkatzen gaitu eta azala, nortasuna, adina eta harremanak ditugu horren lekuko. Denborak uneoro laztantzen gaitu eta maiatasuna, bakardadea, higadura eta menpeketasuna ditugu horren lekuko. Denbora da lekukoa eta heldulekua. Zer iragan da, zertan ari gara eta zeri begira jarriko gara? Garaiz gauude oraindik: zertarako? Gorputzak eta enborrak mugimenduan, dantza, zuzeneko musika eta hotsak hidurian, eta hitzak ibiltari, ahoz gora eta idatziz. Bi dantzari, bi musikari eta idazle bat denbora zizelkatuz.

El tiempo nos atraviesa continuamente y muestra de ello son las superficies, los volúmenes, las rutas y los recorridos. El tiempo nos abraza continuamente y muestra de ello son la piel, la identidad, la edad y las relaciones. El tiempo nos acaricia continuamente y muestra de ello son el amor, la soledad, el cansancio y la dependencia. El tiempo es testigo y sostén. ¿Qué ha transcurrido, qué estamos haciendo y a qué miraremos? Aún estamos a tiempo: ¡para qué? Cuerpos y troncos en movimiento, baile, música en vivo y voces en movimiento, y palabras errantes, habladas y escritas. Dos bailarines, dos músicos y un escritor esculpiendo el tiempo.



25'

### MUGMUS LABORATEGIA KULTUR ELKARTEA

Beñat Ralla Yusta  
(+34) 652 720 526  
mugmus@mugmus.eus  
www.mugmus.eus

EGILEA AUTOR  
MugMus Laborategia

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
Beñat Ralla Yusta, Oier Guillan Bermudez

ANTZEZLEAK INTÉRPRETES  
Jone Amezaga del Frago, Ioritz Galarraga Capdequi, Iñar Sastre Lopetegi, Beñat Ralla Yusta

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA  
Jone Amezaga, Ioritz Galarraga, MugMus Labrategia

MUSIKA MÚSICA  
Iñar Sastre Lopetegi, Beñat Ralla Yusta, MugMus Laborategia



#### OIHULARI KLOWWN S.L.

Virginia Imaz Quijera  
(+34) 943 769 790  
(+34) 607 204 503  
oihulariklown@oihulariklown.org  
[www.oihulariklown.org](http://www.oihulariklown.org)

**EGILEA, ZUZENDARITZA** AUTORA, DIRECCIÓN  
Virginia Imaz Quijera

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Eukeni Bilbao Zamalloa, Ander Muñoz Imaz

**SOINU EFECTUAK UNIVERSO SONORO**  
Ander Muñoz Imaz

**ESZENOGRAFIA** ESCENOGRAFÍA  
Jose Carmelo Muñoz Conde

**KOREOGRAFIA** COREOGRAFÍA  
Ander Muñoz Imaz

## OIHULARI KLOWWN S.L.

### “Hor konpon” (EUSKADI)

#### BOULEVARD UDONDO 2

Larunbata Sábado 18 > 20:00  
Igandea Domingo 19 > 14:00

“Hor Konpon” klun ikuskizun bat da, komedia fisikoaren eta slapstickaren tradizioan, non bi pailazo ikusleengana doazen huts egiten ari den bonbilla bat konpontzeko. Hor Konponek adierazi nahi du hau dena ez dagoela konpontzerik ez bagara elkartzen, nor berera badoa. Konpontzaile baldar eta naif hauek hamaika pasadizo, keinu bidezko umore surrealista erakusten dute, eta etengabeak dira eroaldiak, baldarkeriak eta porrotak. Familiaribertitzeko gonbidapen bat da, eta jolasaz ez da aitzakia besterik ikuslearekin lotura bat ezartzeko eta guri gogorarazteko xamurtasuna dela jendeak elkarrekin konektatzeko teknologiarik puntakoena.

“Hor Konpon” es un espectáculo de teatro en código clown, en la tradición de la comedia física y del slapstick, en el que dos payasos vienen al encuentro del público a “arreglar” una bombilla que está fallando. Hor Konpon quiere decir en euskera: allá te las compongás, arréglatelas, pero lo que se defiende en el espectáculo es que todo esto no tiene arreglo si no nos unimos, si cada quien va a la suya. Estos manitas, estos “arregladores”, torpes y naifs, presentan un inventario de peripecias, de humor gestual y surrealista donde los delirios, las torpezas y los fiascos se van alternando sin tregua. Una invitación a la diversión en familia, donde el juego es sólo una excusa para establecer un vínculo con el público y recordarnos que la mayor tecnología punta para que la gente podamos conectarnos, sigue siendo la ternura.



60'



#### PROYECTO LARRUA

Aritz López  
(+34) 634 452 872  
proyectolarrua@gmail.com  
[www.proyectolarrua.com](http://www.proyectolarrua.com)

## PROYECTO LARRUA

### “Muda” (EUSKADI)

#### UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO Ostirala Viernes 17 > 19:00 / 22:00

Muda bidaia bat da bi gorputzen eboluzioan barrena. Bi emakumek espazio bat, esperimentziak eta berritze-prozesu bat partekatzen dute, aldaketa bat, aro berri batera bidean. Lozorroa eta pausa pertsonala alde batera utzita, transformaziora bidean doaz elkarrekin. Proyecto Larrua konpainiaren triptiko batean sartzen da Muda, larruazalari eta haren ezagutzari eta babesari buruzkoa.

Muda es un viaje a través de la evolución de dos cuerpos. Dos mujeres que comparten un espacio, experiencias y un proceso de renovación, que determina un cambio, abriendo paso a una nueva época. Abandonado un estado de letargo, una pausa personal para juntas, avanzar y abrir camino a una transformación. Muda forma parte de un tríptico de piezas que la compañía Proyecto Larrua desarrolla sobre la piel, el reconocimiento y la protección por medio de ella.

**EGILEA** AUTOR  
Jordi Vilaseca

**ZUZENDARITZA** DIRECCIÓN  
Proyecto Larrua

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Helena Wilhelmsson, Laia Santanach

**KOREOGRAFIA** COREOGRAFÍA  
Jordi Vilaseca

**MUSIKA MÚSICA**  
Marc Alvarez



16'



## TRAPU ZAHARRA

Bernar Rementeria  
(+34) 943 314 701  
(+34) 616 370 025  
info@trapuzaharra.com  
[www.trapuzaharra.com](http://www.trapuzaharra.com)

**EGILEA AUTOR**  
S. Ugalde

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Isidoro Fernández

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Santi Ugalde, Iñaki Fresnedo, Asier Sota

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
CIG

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Koro Ormazabal

## TRAPU ZAHARRA

**“Por hacer un favor.../Mesede bat egitearren”**  
(EUSKADI)

### BOULEVARD IKURRIÑA

Ostirala Viernes 17 > 18:30 (es) / 22:00 (eu)

Hautagai batek kanpaina hasi baino hamabost egun lehenago beldur eszeniko ageraldi bat jasatzen du. Bere alderdia “coach” batekin harremanetan jartzen da berreskutzten saiatzeko.

Honela ba ikuslegoa meeting bat simulatuko duen saio terapeutiko batean parte hartuko du “Ezer ez da dirudienea”, leloaren pean, espero gabeko bukaera izango duen saio bihurri honetan parte hartuz.

Iuskizun honekin ez dugu batez ere hautagaiaz hitzegin nahi, are gehiago hautesleztaz baino: beraien jarreraz, gertakizunetaz... ikuslegoa iuskizun honetan ezinbestekoa bihurtuz.

*Un candidato sufre un brote de miedo escénico quince días antes de iniciar la campaña. Su partido contacta con un “coach” para intentar recuperarlo.*

*Asistimos pues a una sesión terapéutica donde el público simulará un meeting.*



## ZANGUANGO TEATRO

**“Pas pas pas mirada nómada”**  
(EUSKADI)

### ITINERANTE IBILITARIA

Ostirala Viernes 17 > 18:00

Larunbata Sábado 18 > 12:30

**ZANGUANGO TEATRO**  
Miguel Muñoz  
(+34) 617 322 302  
[zanguangoteatro@gmail.com](mailto:zanguangoteatro@gmail.com)  
[www.zanguangoteatro.com](http://www.zanguangoteatro.com)

**EGILEA AUTOR**  
Creación colectiva

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Miguel Muñoz, Txubio Fernandez

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Txubio Fernandez, Miguel Garcés, Javier Hernández, Jaione Olabe, Bego Kregó, Andrés Bezires

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Bego Kregó

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Zanguango Teatro

Esperimentazio nomada bat da, eta artistikoki tratatutako espazioak zeharkatzen dira, esku-hartze site specific batean. Agerpenen leku bat da, jakin-mina ernetzeko eta geure burua harritzen uzteko aurkitzen dugunarekin. Ideien eta ingurunearen arteko frikzioa, fikzioaren eta errealauren artean. Elkarrekin egoteko modu bat, urratsak eta isiluneak partekatuz, aurkikuntza txikiak. Begiradaren bidez egunerokoa berrasmatzea, errealitye berri bat sortzea, interpretatu ez ezik, batez ere, experimentatu daitekeena. Bertandauden guztiek parte hartzen duten gertaera.

*Se trata de un paseo de experimentación nómada que recorre diferentes espacios que han sido tratados artísticamente en lo que podemos llamar una intervención site specific. Un paseo concebido como lugar de aparición, para despertar la curiosidad y dejarse sorprender por lo que vamos encontrando. Un tiempo de fricción entre las ideas y el entorno, entre lo ficcional y lo real. Una manera de estar juntos compartiendo pasos y silencios, pequeños descubrimientos. Reinventar con la mirada lo cotidiano, constituir una nueva realidad que pueda, no solamente ser interpretada, sino, sobre todo, experimentada en sus efectos. Un acontecimiento en el que todos los presentes se ven involucrados.*





## ZINBULU KOLEKTIBOA

**“Errotzen”**

(EUSKADI)

**ERREKALDE CRISTALERA**

Osteguna Jueves 16 > 21:00

Ostirala Viernes 17 > 21:00

### ZINBULU KOLEKTIBOA

Naia Negredo Zubero / Irune Uriarte Bikarregi  
(+34) 688 631 960  
(+34) 692 705 471  
dantzabertikala@zinbulu.eus

**EGILEA, ZUZENDARITZA AUTOR, DIRECCIÓN**  
Zinbulu Kolektiboa

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Naia Negredo Zubero, Sara Gil Sagredo, Irune Uriarte Bikarregi

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Betitxe Saitua

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Zinbulu Kolektiboa

Emozioen bidaia da Errotzen, ikuslearen begirada eraldatzeko gonbidapen bat. Aldi berean gure hiriak mugimendu eta kolorez jantzi, pareta hutsei bizia eman eta gure eszenatoki bertikal bihurtzea da ikuskizun honen nahi. Gorputzak dar-dar, begiek erreparatu eta emozioak esnatzen diren oinarritzko leku horretara itzultzea bilatzen dugu. Pieza honek gaur egun bizi dugun erritmo basatia isolatzen du, presaren eta teknologiaren esklabu bihurtzen gaituena.

Bizi, sentitu eta elkarbanatzen den dantzen bitarbez, hausnartzeko eta berriz ere gure zentzumen guztiak elkar harremantzeko garaia da.

Momentu batez, mundu birtualetik ihes egitea gonbidatzen zaitugu.

“Gaur egun handia izan daiteke emozioa asatzeko, berriro komunikatzeko eta begiradarekin topo egiteko. Ez dezagun utzi pantailek MAITASUNAREN garaia jakeatu dezaten”. Liliana González.

*Errotzen es un viaje a través de las emociones, que invita al espectador a transformar la mirada, al tiempo que pretende llenar de color y movimiento nuestras ciudades, dando vida a paredes vacías y convirtiéndolas en un escenario vertical. Volver a lo esencial, ahí donde el cuerpo vibra, los ojos observan y los sentidos despiertan. Esta pieza refleja el ritmo de vida feroz que nos convierte en presos de la prisa y esclavos de la tecnología.*

*Buscamos una pausa para reflexionar y volver a relacionarnos con todos nuestros sentidos, a través de una danza que se vive, se siente y se comparte.*

*Te invitamos a que te desprendas, aunque sea por un instante, de ese mundo virtual.*

*“Hoy puede ser un gran día para soltar la emoción, para volver a comunicarnos, para encontrarnos con la mirada. No dejemos que las pantallas jaqueen los tiempos del AMOR.” Liliana González.*



25'

## ZIRKOZURRE

**“KOB3R”**

(EUSKADI)

**BOULEVARD UDONDO 2**

Osteguna Jueves 16 > 22:00

Ostirala Viernes 17 > 22:00

**ZIRKOZURRE**  
Inés Delgado  
(+34) 946 521 038  
(+34) 688 718 724  
zirkozurre.mediacion@gmail.com  
[www.zirkozurre.com](http://www.zirkozurre.com)

**EGILEA AUTOR**  
Zirkozurre

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Jorge Silvestre ‘Silver’, Cía. Nueveuno

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Gorka Pereira, Pablo Cáceres, Imanol Suso

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Jorge Silvestre ‘Silver’, Cía. Nueveuno

**MUSIKA MÚSICA**  
Rodrigo Tamariz (RTM&M)

‘Kobr3’ lana kobraren inguruan doa eta kobraren inguruan joanazaten ditu ikusleak. Hiru artistek konbinatzen dituzte malabarraz, objektuen manipulazioa, Cyr gurpila, contact bola eta mugimendu pausatuak. Esterikoa, plastikoa. Konplizitatea, harmonia. Zirku garaikidea koreografia zainduenak. Su ez-tian egosi eta azkartasun goxoz dastatzen da. Ez buelta gehiegi eman, gure asmoa ez da hori eta. Zu abstraitza eta entretenitza besterik ez du bilatzen ‘Kobr3’k. Zeure burua eramatzen uztea. Musikaren bidez. Erritmoaren bidez. Eszenografiaren bidez. Hainbat xehetasunen bidez. Ikusten eta sentitzen duzunaren bidez. Utikan errutinak eta kezkak. Imajina dezakezu. Bai, imajina ezazu nahi hainbat. Eta, batez ere, gozatu. Gure kobreko munduan lekuak dago zuretzat. Kobrezko... eta ilusio partekatuko mundua.

*‘Kobr3’ gira y hace girar a los espectadores en torno al cobre. En escena, tres artistas combinan técnicas de malabares, manipulación de objetos, rueda Cyr, bola contact y movimientos acompañados. Estética, plasticidad. Complicidad, armonía. Circo contemporáneo en cuidadas coreografías. Partes y más partes de un todo cocinado a fuego lento y que se paladea con platera celeridad.*

*No le des demasiadas vueltas, no lo pretendemos. ‘Kobr3’ persigue solamente que te abstractas y entretengas. Que te dejes llevar. Por la música. Por el ritmo. Por la escenografía. Por tantos detalles. Por lo que veas, por lo que sientas. Fuera rutinas y preocupaciones. Puedes imaginar. Sí, imagina, tanto como deseas. Y sobre todo disfruta. Hay sitio para ti en nuestro mundo de cobre. De cobre... e ilusiones compartidas.*



50'



## LANÖRDIKA

### “Cándido”

(ANDALUCÍA)

**ALDAPA IZQUIERDA**

**La runbata** Sábado 18 > 22:00

**Igandea** Domingo 19 > 14:00

“Cándido” zirkuko ipuin bat da.

Cándido protagonistaren xamurtasun eta soiltasunetik kontatutako istorio bat. Zirku batean egiten du lan, eta bere ikuspuntu bererezitik erakusten digu gauzen bestaldea.

“Cándido” ez-ikuskizuna da, zer gertatzen den agertokiaren atzean, pistaren bestaldean, non langileek itzaletan diharduten, artisten distira are handiagoa izan dadin.

Eszenografia 180 gradu irauli eta protagonistaren lan, errutina eta jolasen konplize eta lekuko da ikuslea.

Inozentziaren oda bat, zentzurik positiboenean.

“Cándido” es un cuento de circo.

Una historia contada desde la ternura y la sencillez de Cándido, su protagonista. Un personaje que trabaja en un circo y, desde su particular punto de vista, nos muestra el otro lado de las cosas.

En “Cándido” veremos el no-espctáculo, lo que ocurre detrás del escenario, al otro lado de la pista, donde los trabajadores aguardan en la sombra haciendo todo lo posible por que los artistas brillen aún más.

La escenografía da un vuelco de 180 grados para hacer al espectador cómplice y vidente de las tareas, rutinas y juegos que ocupan al protagonista.

Una oda a la ingenuidad en su sentido más positivo.



50'

## ARAWAKE

### “Titiriscopio-canalla”

(CASTILLA Y LEÓN)

**ERROTA MOLINO**

**Ostirala** Viernes 17 > 17:30 / 17:50 / 18:10 / 18:30 / 18:50 / 21:00 / 21:20 / 21:40 / 22:00 / 22:20

**Larunbata** Sábado 18 > 17:30 / 17:50 / 18:10 / 18:30 / 18:50 / 21:00 / 21:20 / 21:40 / 22:00 / 22:20

Titiriskopioa...

...miniaturako antzerki bat, aktore, objektu, txotxongilo eta hologramen saio laburrekin. ...oztopo arkitektonikorik gabeko gailu eszeniko bat, funtzionala, inklusiboa, desberdina. ...Burgosko Antzoki Nagusiaren 1:35 eskalako erreplika bat.

...8 ikusleko aforoa, aurikular, tutu eta ispilekin.

Ikusle bakoitzak agertokiaren ikuspegia desberdina du, teatro isabeldarretan bezala.

Proposamen lotsagabe honek barrea eraagiten du, harridura eta jakin-mina minutu bakar batzuetan. Ez zentsurarik, ez aurpegi-ratzerik, ez nabarburua politiko edo etikorik...

El Titiriscopio es...

...un Teatro en Miniatura que acoge breves representaciones de actor, objetos, títeres y hologramas.

...un dispositivo escénico sin barreras arquitectónicas, funcional, inclusivo, diferente.

...una réplica a escala 1:35 del Teatro Principal de Burgos (España).

...un aforo de 8 espectadores a través de auriculares, tubos y espejos.

Propuesta desvergonzada que provoca hilaridad, asombro, curiosidad y extrañeza en solo unos minutos. Una experiencia sin censuras, sin reproches, sin tintes políticos o éticos...



## ARAWAKE

Ana Sala Montoro - IKEBANAH  
(+34) 960 090 504 - (+34) 619 951 791  
anasala@ikebanah.es  
[www.ikebanah.es/cia\\_arawake\\_t.php](http://www.ikebanah.es/cia_arawake_t.php)  
[www.titiriscopio.eu](http://www.titiriscopio.eu)  
[www.arawake.com](http://www.arawake.com)

**EGILEA, ZUZENDARITZA** AUTOR, DIRECCIÓN  
Jorge da Rocha

**ANTZEZLEAK** INTÉRPRETES  
Félix Muñiz, Jorge da Rocha

**ESZENOGRAFIA** ESCENOGRAFÍA  
Félix Muñiz

**MUSIKA** MÚSICA  
Silberius de Ura - Neonymus

**KANPOKO BEGIRADA** MIRADA EXTERNA  
Las Pituister



## CÍA. CRIS-IS

**“Home”**

(CATALUÑA)

**BOULEVARD UDONDO 1**

Osteguna Jueves 16 > 17:30 / 20:30

Etxe miserable batean bizi da bikote bat, errutina penagarri batean.

Komediarren zerbitzura dagoen drama. Algara ona, ozena, sendatzen duena.

Iuskizun zalapartatsua, zirraragarria, barrez lehertzekoa eta aldi berean... xamurra.

*En una casa miserable, una pareja vive su pesada rutina.*

*Drama al servicio de la comedia. Risa de la buena, de la sonora, de la que cura.*

*Un espectáculo trepidante, emocionante, hilariante y también... tierno.*



40'

**CIA. CRIS-IS**  
Agnès Forn  
(+34) 627 552 208  
cris@cris-is.info  
[www.cris-is.info](http://www.cris-is.info)

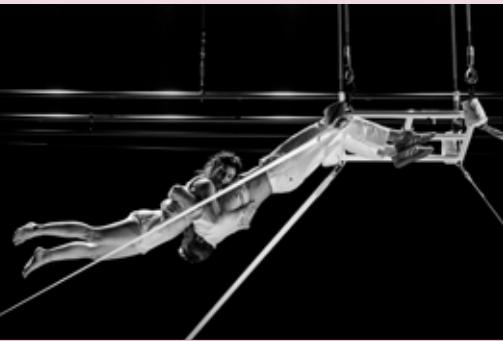
**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Leandre Ribera

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Cristina Solé, Juan Pablo Luján

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Cia. Cris-is

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Nacho Ullua & Cristian Cumplido

**EKOIZPENA PRODUCCIÓN**  
Leandre SL



**MARAVILLOSAS PRODUCCIONES DE ARTE Y CIRCO, S.L. / CIA.PAKIPAYA**  
Sara Chust  
(+34) 669 213 301  
dif.pakipaya@gmail.com

**EGILEA AUTOR**  
Noemí Díaz, Adrià Mascarell

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Karl Stets, Danilo Facelli

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Noemí Díaz, Adrià Mascarell

**KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA**  
Noemí Díaz

**MUSIKA MÚSICA**  
Agnes Pelé

## CÍA. PAKIPAYA

**“Toca toc”**

(CATALUÑA)

**BOULEVARD IKURRIÑA**

Osteguna Jueves 16 > 18:00 / 22:00

Aliciak eta Antoniok beren intimitatearen atea zabaldu eta komiki mugikor batean murgiltzen gaituzte: gora eta behera, bihurgune eta eztanda, zinemaren momentu handiak eta musika-arrakastak, airean hegan, patinetan biraka, transformatu, elkar jazarri, ezkutatu eta seduzitutu, ateen eta leihoen jolas batean.

Bidaia barregarri, absurdo eta jostagarria, gizakiaren hauskortasunaz ziprizzindua. Umorez eta xamurtasunez kontatzen du zer gertatzen den bi pertsonek topo egin... elkarri begiratu... eta elkarri diosala egiten diotenean.

*Alicia y Antonio nos abren la puerta de su intimidad y nos sumergen en un cómic en movimiento de subidas y bajadas, con sus curvas y explosiones, donde convocan grandes momentos del cine y famosos éxitos musicales, vuelan en el cuadro aéreo, giran sobre patines, se transforman, se persiguen, esconden y seducen en un juego de puertas y ventanas.*

*Un viaje hilarante, absurdo y divertido entremezclado con la fragilidad profunda del ser humano. Una historia que cuenta con humor y ternura qué sucede cuando dos personas se encuentran... se miran... se saludan...*



+7





## CÍA. MOVEO

### “Echoes” (CATALUÑA)

**BOULEVARD UDONDO 1**  
Ostirala Viernes 19 > 17:30 / 21:00

**STÉPHANE LÉVY**  
Estel·la Muñiz Mairal  
(+34) 650 105 124  
(+34) 933 002 508  
info@ciamoveo.cat  
[www.ciamoveo.cat](http://www.ciamoveo.cat)

**EGILEA AUTOR**  
Cía. Moveo

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Stéphane Lévy

**ZUZENDARITZA LAGUNTZAILEA**  
AYUDANTE DIRECCIÓN  
Pino Steiner

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Adrià Viñas Puntí, Agnès Jabbour Bosacoma,  
Alma Steiner, Neilor Moreno Dias, Siziana Reiser,  
Xavi Palomino Barbero

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Joana Martí

Konpainiak 15 urte bete dituenean dator CÍA. MOVEOren lan berria, eta errealityaren eta fikzioaren arteko harremanari buruzko trilogia baten barruan dago.

Nondik jaiotzen dira gure ekintzak, gure go-goetak, gure desirak? Geureak dira ala inguratzenten munduaren oihartzunak dira?

“Echoes”ek modu ludikoan eta ironikoan jorratzen du indibidualtasun-nahia eta gure arteko harremanak/elkarreaginak, hizkuntza fisiko batean, antzerkia, dantza eta akrobazia nahasiz, esperientzia kolektibo batean.

*La nueva creación de la CÍA. MOVEO, que coincide con los 15 años de la compañía, forma parte de una trilogía dedicada a la relación entre realidad y ficción en el espacio público.*

*¿De dónde nacen nuestras acciones, nuestros pensamientos, nuestros deseos? ¿Son propios o son ecos del mundo que nos rodea?*

*“Echoes” evoca de manera lúdica e irónica el deseo de individualidad y las conexiones/ interdependencias que existen entre nosotros/as, desde un lenguaje propio profundamente físico que mezcla el teatro, la danza y la acrobacia, creando una experiencia colectiva.*



## ENMEDIO Y ANDREA PAZ

### “Fancy Fence” (CATALUÑA)

**BOULEVARD STOA**  
Ostirala Viernes 17 > 17:30  
Larunbata Sábado 18 > 20:30

**ASOCIACIÓN CULTURAL EN MEDIO**  
Oriana Eliçabe  
(+34) 650 157 850  
gestion@enmedio.info  
[www.fancyfence.org](http://www.fancyfence.org)

**EGILEA AUTOR**  
Enmedio, Andrea Paz

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Leonidas Martín, Andrea Paz, Oriana Eliçabe

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Andrea Paz, Fancy Fence

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Mónica Cortés

**ROBOTIKA ROBÓTICA**  
Quim Llorens

Zertarako dirua xahutu hesi nazionaletan, zeurea eduki badezakezu? Korporazio multinacional berritziale honen bere produktu berria dakarkigu: Fancy Fence. Leku guztietara jarraitzen dizun hesi pertsonala. Defentsarako robota, adiskidetsua eta pertsonalizatua, denetik eta denengandik babesten zaituena noiznahi.

*¿Por qué malgastar dinero en vallas nacionales cuando puedes tener la tuya propia? Esta innovadora corporación multinacional nos presenta su nuevo producto: Fancy Fence. Una valla personal que se sigue a todas partes. Un robot de defensa, amigable y personalizado, capaz de protegerte de todo y de todos en todo momento.*





## ILUYA

### “Jet lag”

#### (CATALUÑA)

**BOULEVARD IKURRIÑA**  
Larunbata Sábado 18 > 13:30 / 19:30

**SERGI OTS GIL**  
Borja Nieto  
(+34) 687 476 295  
info@iluya.eu  
[www.iluya.eu](http://www.iluya.eu)

**EGILEA, ZUZENDARITZA AUTOR, DIRECCIÓN**  
Sergi Ots

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Emma Basses, Cristina Solè, Adrià Ardila, Borja Nieto

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Marcel Bofill, Naho Maeshima

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Adrià Pinar, Carles Piera

Inoiz jasan al duzu jet lagik? Pentsa ezazu etengabe bidaiatzen dabilen tripulazio bateko kide zarela eta ez duzula astirik zure barne-erlojua berregituratzeko. Zer herrialdetan zauden, zer ordutan bizi zaren edo zure hurrengo helmuga zein den ez jakitea problema bat izan daiteke, zeuk kudeatu behar baldin baduzu hurrengo hegaldia. Badirudi horixe dela ILUYA AIRLINESEko langileen egunerokoa.

Zer? Konpainia horrekin da zure hurrengo hegaldia? Bada, presta zaitez edozein ustekaberako.

¿Has sufrido alguna vez de Jet Lag? Pues imagínate si formas parte de una tripulación que viaja sin parar y sin tiempo para reestructurar su reloj interno. No saber en qué país estás, en qué horario vives o cuál es tu próximo destino puede ser un problema si eres el responsable de gestionar el siguiente vuelo. Pues con este día a día parece que trabaja el personal de ILUYA AIRLINES.

¿Cómo? ¿Tu siguiente vuelo es con esta compañía? Prepárate entonces para encontrarte con cualquier imprevisto.



**Circuit Nòmada**  
www.firaetarrasa.cat



## LA INDUSTRIAL TEATRERA

### “Herencia”

#### (CATALUÑA)

**INSTITUTUA PATIO**  
Ostirala Viernes 17 > 21:30  
Larunbata Sábado 18 > 21:30

Herentzia. Klun-ikuskizun honek gogoeta egiten du utzen diguten eta uztea gustatuko litzaiguken munduaz.

Bi pertsonaia zabortegi batean botata... Bertran bizitzera ohitu... eta bat-batean dena aldatzen da.

Bidaia xamur eta dibertigarri bat eskaintzen dizuegu, gure herentzia transformatzeko.

Herencia. Un espectáculo en clave de clown que reflexiona sobre el mundo que nos dejan y el mundo que nos gustaría dejar.

Dos personajes tirados en un basurero... Se acostumbran a vivir en él... Y de pronto todo se transforma.

Os proponemos un viaje tierno y divertido para transformar nuestra herencia.



**COMPAÑÍA DE ESPECTÁCULOS LA INDUSTRIAL TEATRERA S.L.**  
Jaume Navarro  
(+34) 609 703 714  
info@industrialteatrera.com  
[www.industrialteatrera.com](http://www.industrialteatrera.com)

**EGILEA AUTOR**  
La Industrial Teatrala

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Jordi Purtí

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Mamen Olías, Jaume Navarro

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Jordà Ferrer / Antigua i Barbuda

**MUSIKA MÚSICA**  
Tales Music



## CIA. ALTA GAMA

**“Mentir lo mínimo”**

(CATALUÑA)

### ASSOCIACIÓ CULTURAL ALTA GAMA

Amanda Delgado  
(+34) 619 430 359  
cialtagama@gmail.com  
[www.cialtagama.com](http://www.cialtagama.com)

### EGILEA AUTOR Cia. Alta Gama

### ZUZENDARITZA DIRECCIÓN Alejo Gamboa

### ANTZEZLEAK INTÉRPRETES Amanda Delgado, Alejo Gamboa

### JANTZIAK VESTUARIO Pilar Aguilar

### MUSIKA MÚSICA Pere Vilaplana, Amanda Delgado

### ERROTA PARKING MOLINO

Osteguna Jueves 16 > 19:00 / 21:30

Zirku Minimalista.

Soiltasunean dago ikusten ez den guztia sakonago sentitzeko aukera eta esentzia.

Geure ustez, ekintza soila da sentsazioen lupa.

Itxuraz soila den ikuskizun honek nork bere burua onartzeko konplexutasuna jorratzen du.

Soila, poetikoa eta umorezko ukituekin.

Circo Minimalista.

Creemos que en la sencillez está la esencia y la oportunidad de sentir más ampliamente todo lo que no se ve.

La acción sencilla es, para nosotros, la lupa de las sensaciones.

Un espectáculo que, con su aparente simplicidad, nos acerca a la complejidad de la aceptación de uno mismo.

Simple, poético, y con toques de humor.



## Circuit Nòmada



## NOVA GALEGA DE DANZA

**“Leira”**

(GALICIA)

### ERREKALDE NARANJOS

Ostirala Viernes 17 > 19:30

Larunbata Sábado 18 > 13:30

Gorputzak eta lurrik beren loturak estutzen dituzte dantza- eta musika-emanaldi honetan, landako lanen edertasun gogorra jorratuz.

Emakumea dago konexio teluriko horren erdian, eguna eta gaua, lanaldiz lanalди, urtaroen segida amaigabe batean. Eguzkia eta euria, haize izoztua, paisaia gordinen biztanle bakarra delarik lanabesen giza-koreografía bat, gorputzak kargatzten eta arrastaka, ildoen artean dantzan.

Baina LEIRA, halaber, eskuz egindako lanaren poz soila da, gorputz gordinaren ausardia. Galizia intemporal eta magiko baten ospakizuna.

El cuerpo y la tierra estrechan sus lazos en un espectáculo de danza y música que nos transporta a la dura belleza de las labores del campo.

La mujer en el centro de esta conexión telúrica, día y noche, jornada tras jornada repetida en una sucesión inagotable de estaciones. El sol y la lluvia, el viento helado, crudos paisajes de intemperie habitados únicamente por una coreografía humana de herramientas de labranza, de cuerpos que cargan y arrastran, que danzan entre surcos arados en la tierra.

Pero LEIRA es también la sencilla alegría del trabajo hecho con las manos, con la valentía del cuerpo a cuerpo. La celebración de una Galicia intemporal y mágica.



### NOVA GALEGA DE DANZA S.L.

Jaime Pablo Díaz Rodríguez  
(+34) 698 149 564  
jaimebaila@gmail.com  
[www.novagaledadedanza.com](http://www.novagaledadedanza.com)

### EGILEA, ZUZENDARITZA AUTOR, DIRECCIÓN Jaime Pablo Díaz

### ANTZEZLEAK INTÉRPRETES Iván Villar, Estefanía Gómez, Inés Vieites, Pablo Sánchez

### JANTZIAK VESTUARIO Erica Oubiña

### MUSIKA MÚSICA Sergio Moure de Oteyza

### KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA Jaime Pablo Díaz



## LA CHIVATA TEATRO

### “KROSS-MIC Locas historias”

(MADRID)

**ERROTA PARKING MOLINO**

**Larunbata** Sábado 18 > 20:00

**Igandea** Domingo 19 > 13:00

#### A.C. LA CHIVATA TEATRO

Iratí Morán

(+34) 685 780 941

lachivatateatro@gmail.com

**EGILEA, ZUZENDARITZA** AUTOR, DIRECCIÓN  
Cía. La Chivata Teatro

#### ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Natalia Tapia, David Hipola, Plámena Rodríguez Cabal, Salma El Amrani, Irati Morán, Miguel Chapa de Alonso

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Freya Medrano Blanco

**ESZENOGRAFÍA ESCENOGRAFÍA**  
IJUGLER

Agertoki birakor bat, aktoreak 5 metro igozten dituzten txirrikak, Vienako orkestra sinfonikoa, baso oso bat, ur-jauzi bat, harea, argiak, sua, mutua paregabe bat... eta hori dena, aurrekonturik gabe. Bazen behin... KROSS-MIC!

Betiko istorioez edo haien beti berdin kontatzearaz asperturik, 6 aktorek istorio perfektua bilatzen dute, zer eta nola arteko oreka, eta umorearen bidez jartzen dute kolokan antzerkia eta euren burua. Daukaten gutxiaz ba- liatuz, 3 istorio bitxi kontatzen saiatuko dira.

KROSS-MIC pieza komikoa da, 20 pertsonaia baino gehiago ditu eta antzerki fisikoaren hainbat teknika lantzen ditu, irudi, erritmo eta umorez betetako obra batean. Jende guztientzako ikuskizuna, berritzalea, arina eta iradokitzalea.

*Un escenario giratorio, unas poleas que eleven a los actores a 5 metros de altura, la orquesta sinfónica de Viena, un bosque entero, una cascada, arena, luces, fuego, un montaje teatral inigualable... y todo esto, sin presupuesto. Erase una vez... ¡KROSS-MIC!*

*Hartos de las historias de siempre, o de la forma idéntica de contarlas, 6 actores buscan la historia perfecta, el equilibrio definitivo entre el qué y el cómo, cuestionando a través del humor, el teatro, la escena actual, y hasta a ellos mismos. Valiéndose de lo poco que tienen, tratarán de contarnos 3 singulares historias.*

*KROSS-MIC es una pieza cómica con más de 20 personajes, donde se mezclan diferentes técnicas del teatro físico, componiendo una obra llena de imágenes, ritmo y humor. Un espectáculo para todos los públicos, innovador, ágil y sugerente.*



## NUEVEUNO

### “Suspensión”

(MADRID)

**ALDAPA DERECHA**

**Osteguna** Jueves 16 > 22:30

**Ostirala** Viernes 17 > 22:00

#### NACHO VILAR PRODUCCIONES

Nacho Vilar / Emmanuel Vizcaíno  
(+34) 968 219 305

(+34) 609 675 999 / (+34) 620 445 990  
producción@nachovilar.com  
distribucion@nachovilar.com  
[www.nachovilar.com](http://www.nachovilar.com)

Agertokian bost gizon. Normalak dira, agertokian daude. Bakotza desberdina eta denak berdinak. Elkar zaindu, bultzatu eta ospatu. Beren itzalari labanak bota, beren buruari begiratu eta entzun. *Suspensión* da airera botatzen dugun pilota; suspentsioaren unean zernahi gerta daiteke, grabitateari amore eman edo beste zerbait erabaki dezakegu, pilota airean geratu eta agertokian gauden guztioi eusten diogu arnasari. *Suspensión* unea da.

*Vemos en escena a cinco hombres. Son normales, están subidos en un escenario. Cada uno distinto y todos iguales. Se cuidan, se empujan y celebran juntos. Están lanzando cuchillos contra su propia sombra, mirando para sí y parándose a escuchar. *Suspensión* es nuestra pelota lanzada al aire que alcanza el instante de suspensión; el momento en que todo puede pasar, el momento en que podemos ceder a la gravedad, o tomar decisiones distintas, el momento en que una pelota se queda flotando y con ello todos en el escenario contenemos el aliento. El momento de *Suspensión*.*



#### EGILEA AUTOR

Carlos Marcos, Fernando Santa-Olalla, Jorge Silvestre

#### ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Jorge M. Siolvetosotrone, Miguel Frutos

#### ANTZEZLEAK INTÉRPRETES

Carlos Marcos, Jorge Silvestre, Miguel Frutos, Josu Montón, Fernando Santa-Olalla

#### ESZENOGRAFÍA ESCENOGRAFÍA

Alfonso Reverón, Fernando Santa-Olalla

**TROCOS LUCOS**

Cira Cabasés Hervella  
 (+34) 620 402 770  
 trocoslucos@gmail.com  
[www.trocoslucos.com](http://www.trocoslucos.com)

**EGILEA AUTOR**  
 TrocosLucos

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
 Rafael Martín

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
 Juan de las Casas, Cira Cabasés Hervella, Ismael Pérez Fandos

**JANTZIAK VESTUARIO**  
 TrocosLucos

**MUSIKA MÚSICA**  
 TrocosLucos

**TROCOS LUCOS**

**“Tartana”**  
 (MADRID)

**KANDELAZUBIETA**

Larunbata Sábado 18 > 13:30 / 21:30

Troclos Lucosen lan original bat da Tartana, ikuskizun ausarta eta maila tekniko handikoa: baskula korearra eta eskuen gaineko orekak. Ikerketa akrobatiko bat egiten da furgoneta bat elementu eszeniko gisa erabiltzeari buruz: handik eta hara saltatzen da baskularekin. Hiru artistek gatzazka komikoak sortu eta desegitzen dituzte, eta ikusleengana hurbiltzen dira egoera absurdo baina egunerokoetatik, beren alderdirik humanoena erakutsiz.

Altuera akrobatikoaren eta jokoaren inozenziaaren arteko tentsioak eusten dio erritmoari eta argumentuari, eta bidaia honetan aurkituko duzu urpekari bat hegan nahiz borrokaldi bat non armarik onena boten lokarriak ondo lotzea den.

*Tartana es una creación original de Trocos Lucos, un espectáculo de carácter desenfadado y un alto nivel técnico en las principales técnicas circenses: la báscula coreana y los equilibrios sobre manos. La dramaturgia se desarrolla a partir de una investigación acrobática sobre el uso de una furgoneta como elemento escénico y como soporte desde y hacia el que saltar con la báscula. Los tres artistas en escena crean y deshacen conflictos cómicos a raíz de sus peculiares personalidades, acercándose el público desde situaciones tan absurdas como cotidianas y mostrando su lado más humano.*

*La tensión entre el riesgo de la altura acrobática y la inocencia de los juegos mantienen el ritmo y el argumento de este espectáculo, un viaje en el que puedes encontrarte desde un buzo aleteando por el aire hasta una pelea donde la mejor arma es atarse bien los cordones de las botas.*



145'



**NACHO VILAR PRODUCCIONES**  
 Nacho Vilar / Emmanuel Vizcaíno  
 (+34) 968 219 305  
 (+34) 609 675 999 / (+34) 620 445 990  
 produccion@nachovilar.com  
 distribucion@nachovilar.com  
[www.nachovilar.com](http://www.nachovilar.com)

**EGILEA AUTOR**  
 Yllana & Nacho Vilar Producciones

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
 Yllana

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
 Sergio Alarcón, Elia Estrada, David Terol, Emmanuel Vizcaíno

**JANTZIAK VESTUARIO**  
 Tatiana de Sarabia

**MUSIKA MÚSICA**  
 Alberto Fernández

**NACHO VILAR & YLLANA**

**“Glubs”**  
 (MURCIA)

**ERROTA PARKING MOLINO**

Ostirala Viernes 17 > 21:00  
 Larunbata Sábado 18 > 13:00

Lau marinel zoro galdua azaltzen dira barrialdean, naufragio zalapartatsu batzen ondoren. Hortik aurrera, helburu bakarra izango dute: beren barkua lehenbailehen eramatea portu batera, itsasoratzeko.

Umorearen epopeia epiko honetan, gure marinalek marrazoak arrantzatu, loro zoroekin topatu edo bataila barregarriak izango dituzte, ikusleak eurekin eramanaz hamaika egoera zentzugabetan barrena, atzean itsasoaren mundu seduktorea dagoela.

*Cuatro alocados marineros aparecen desorientados tierra adentro después de un aparatoso naufragio. A partir de entonces tendrán un único objetivo: llevar su barco lo antes posible a un puerto donde poder embarcar.*

*En esa épica epopeya del humor nuestros marineros pescarán tiburones, se encontrarán con alocados loros o lucharán desternillantes batallas, arrastrando a los espectadores por una cascada de disparatadas y absurdas situaciones que tienen como telón de fondo el seductor mundo del mar.*



60'

**OOUPS ASBL**

Jordi Vidal  
(+32) 478 329 978  
cia.jordilvidal@yahoo.es  
[www.jordilvidal.net/adventures-in-planet-love/](http://www.jordilvidal.net/adventures-in-planet-love/)

## JORDI L.VIDAL

### “Adventures in planet loves” (BÉLGICA)

UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO  
Ostirala Viernes 17 > 17:30 / 20:30

Ikuuskizun originala eta dinamikoa, maitasunaren anitzasuna ikertzen duena, geure aurreiriztiak azaleratu eta gainditzeko, eta elkarbizitza hobe baterako zubiak sortzeko. Xamurra, sentikorra eta umoretsua denez, barreak eta zirrarak eragiten ditu.

Un espectáculo original y dinámico que explora la diversidad del amor, para sacar a la luz nuestros prejuicios, superarlos y crear puentes para una mejor convivencia. Gracias a su ternura, sensibilidad y humor, la actuación invita a las sonrisas y las emociones.



20'

**EGILEA, ZUZENDARITZA** AUTOR, DIRECCIÓN  
Jordi L. Vidal

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Julie Querre, Victor Launay, Youri De Gussem

**JANTZIAK VESTUARIO**  
Noelle Deckmyn

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Noelle Deckmyn

**MUSIKA MÚSICA**  
Transcendental Traditional



**PIA PROJECTOS DE INTERVENÇÃO ARTÍSTICA CRL**  
Helena Oliveira  
(+31) 936 476 878  
piacr@gmail.com  
[www.piacr.com](http://www.piacr.com)

## PIA

### “O2 oxygen” (PORTUGAL)

ERREKALDE NARANJOS  
Osteguna Jueves 16 > 18:00

“Etorkizun hauskor eta zalantzakor bateko mundua baldeartuta dago modernizazio nabermenagatik, eta oroitzapen bakar batzuk geratzen dira gorputz erresilientetan, Bizia ematen dien oinarriaren bila.” O2 gogoeta bat da gizarte bati buruz non teknologiak giza harremanak desegitent dituen eta oxigenoa lortzea luxu bat den. Obra Macao jaiotzen da, non ohikoak diren partikula kutsatzaleen maila izugarriak. Arrazoi desegokiengatik idilikoa den agertoki honek sentsibilizatu egin nahi gaitu ohitura jasan-garriak izan ditzagun, gaur egun denontzat zeharkakoak bihurtu diren ingurumen-gale-rak gainditzeko.

“En un futuro frágil y incierto, emerge un mundo entorpecido por la desenfada modernización, suspendido por las pocas memorias que aún resuenan en cuerpos resilientes en la búsqueda incesante del elemento vital que les soporta la Vida.” O2 invita al espectador a una reflexión sobre cómo podría sobrevivir una sociedad, donde la tecnología desvanece las relaciones humanas y el acceso al acceso al oxígeno se vuelve un lujo. Una obra que nace en Macao, donde registros de niveles alarmantes de partículas contaminantes son recurrentes. Un escenario idílico por razones inapropiadas, para la creación de una obra que surge con el fin de sensibilizar a los demás a una, cada vez mayor, necesidad de encontrar prácticas sostenibles como forma de superar las adversas alteraciones ambientales que se han convertido, hoy en el día, transversales a todos.



50'

**EGILEA, ZUZENDARITZA** AUTOR, DIRECCIÓN  
Pedro Leal

**ANTZEZLEAK INTÉRPRETES**  
Ana Andrade, Helena Oliveira, Manuel Amarello,  
Mafalda Cabral, Sara Araújo, Tiago Augusto

**ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA**  
Pedro Leal

**EKOIZPEN ZUZENDARITZA**  
ETA IKUS-ENTZUNEZKOAK  
DIRECCIÓN PRODUCCIÓN Y AUDIOVISUALES  
Helena Oliveira



**BROTHERS PROJECTIONS S.L.**  
Jordi Fàbregas Vila  
(+34) 938 480 499  
(+34) 609 401 366  
arts@abaforum.es  
[www.23arts.com](http://www.23arts.com)

## DEKRU

### “Anime Leggere”

(UCRANIA)

**ERREKALDE NARANJOS**  
Ostirala Viernes 17 > 22:30  
**BOULEVARD UDONDO 1**  
Larunbata Sábado 18 > 21:30

Ikuskizun dotorea, dibertigarria eta oroitzapenen sortzailea, pintura iradokitzalez osatua, umore fineko ukitu batekin. Gorputza modu harrigarrian menderatuz, Dekruen istorioak ikusleen bihotzera heltzen dira, hitzik gabe.

Magiaz bezala, itsasoko mundu liluragarri bat agertzen zaigu begien aurrean, arrain eta landare bitxiz betea, bi estatua bizien arteko istorio erromantikoa eta zirkuaren unibertsu multiformea: lehoiak, akrobatak trapezioan, malabaristak eta publiko bozkariotsua, fantasian erreinurantz, bidean geldialdi harri-garriak eginez birtuoso hauen eskutik.

Saioaren amaieran, denak geratzen dira amets zoragarri eta dibertigarri bat egin dutelakoan, esnatu nahi ezik.

*Un espectáculo elegante, divertido y muy evocador compuesto por cantidad de pinturas muy sugerentes, con un toque de sutil humor. Los Dekru logran con un simple lenguaje corporal fruto de un impresionante dominio físico, crear una serie de historias que llegan al corazón de los espectadores sin el uso de palabras.*

*Como por arte de Magia, un fascinante mundo marino aparece ante nuestros ojos, lleno de curiosos peces y plantas, seguido de una romántica historia de amor entre dos estatuas vivientes y el multiforme universo del circo: leones, acróbatas en un trapecio, malabaristas y un exultante público, conceden un viaje al reino de la fantasía que incluye otras paradas increíbles en compañía de estos virtuosos excepcionales. Al final de la actuación, todos se quedan con la sensación de un sueño encantador y divertido del que no querían despertar.*



**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
Liubov Cherepakhina

**ANTZEZLEAK INTÉPRETES**  
Bogdan Svarnyk, Inna Turik, Mykyta Cherepakhin,  
Yevhenii Nechyporuk



## IRAILAK 16, osteguna

16 septiembre, jueves

### ERREKALDE CRISTALERA

21:00 ZINBULU KOLEKTIBOA *Errotzen*

### ERREKALDE NARANJOS

18:00 PIA *O2 oxygen*

### ERROTA PARKING MOLINO

19:00 CIA. ALTA GAMA *Mentir lo mínimo*

21:30 CIA. ALTA GAMA *Mentir lo mínimo*

### UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO

17:30 ERTZA *Dye dye*

19:00 HAATIK DANTZA KONPAINIA *Ur*

20:30 ERTZA *Dye dye*

22:00 HAATIK DANTZA KONPAINIA *Ur*

### BOULEVARD IKURRIÑA

18:00 PAKIPAYA *Toca toc*

22:00 PAKIPAYA *Toca toc*

### BOULEVARD STOA

19:30 MAEBY A COMPANY *Tres sure*

### ALDAPA IZQUIERDA

17:30 KOLEKTIVO KONIKA *La punta de mi nariz*

20:30 KOLEKTIVO KONIKA *La punta de mi nariz*

### ALDAPA DERECHA

22:30 NUEVEUNO *Suspensión*

### BOULEVARD UDONDO 1

17:30 CRIS-IS *Home*

20:30 CRIS-IS *Home*

### BOULEVARD UDONDO 2

18:00 CÍA. BARSANTI *Legea gu gara/ Somos la ley*

22:00 ZIRKOZURRE *Kobr3*

## IRAILAK 17, ostirala

17 septiembre, viernes

### ERREKALDE CRISTALERA

21:00 ZINBULU KOLEKTIBOA *Errotzen*

### ERREKALDE NARANJOS

19:30 NOVA GALEGA DE DANZA *Leira*

22:30 DEKRU *Anime leggere*

### ERROTA PARKING MOLINO

21:00 NACHO VILAR & YLLANA *Glubs*

### ERROTA MOLINO

17:30 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

17:50 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

18:10 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

18:30 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

18:50 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

21:00 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

21:20 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

21:40 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

22:00 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

22:20 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

### UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO

17:30 JORDI L. VIDAL *Adventures in planet love*

19:00 PROYECTO LARRUA *Muda*

20:30 JORDI L. VIDAL *Adventures in planet love*

22:00 PROYECTO LARRUA *Muda*

### ERROTONDA ROTONDA

22:30 LA PEZ *Rotonda circus*

### BOULEVARD IKURRIÑA

18:30 TRAPU ZAHARRA *Mesede bat egitearren*

22:00 TRAPU ZAHARRA *Por hacer un favor*

### BOULEVARD STOA

17:30 ENMEDIO Y ANDREA PAZ *Fancy Fence*

21:00 MAYBE A COMPANY *Tres sure*

### INSTITUTUA PATIO

21:30 INDUSTRIAL TEATRERA *Herencia*

### ALDAPA IZQUIERDA

18:30 MALAS COMPAÑÍAS ZIRKO TALDEA *Zirkus*

20:30 MALAS COMPAÑÍAS ZIRKO TALDEA *Zirkus*

### ALDAPA DERECHA

22:00 NUEVEUNO *Suspensión*

### BOULEVARD UDONDO 1

17:30 CIA. MOVEO *Echoes*

21:00 CIA. MOVEO *Echoes*

### BOULEVARD UDONDO 2

18:30 CÍA. BARSANTI *Somos la ley*

22:00 ZIRKOZURRE *Kobr3*

### ITINERANTE

18:00 ZANGUANGO TEATRO *Pas pas pas mirada nómada*

## IRAILAK 18, larunbata

18 septiembre, sábado

### ERREKALDE NARANJOS

13:30 NOVA GALEGA DANZA *Leira*  
19:00 HIKA TEATROA *Tonbola*  
22:30 HIKA TEATROA *Tonbola*

### ERROTA PARKING MOLINO

13:00 NACHO VILAR & YLLANA *Glubs*  
20:00 LA CHIVATA TEATRO *Kross-mic locas historias*

### ERROTA MOLINO

17:30 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
17:50 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
18:10 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
18:30 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
18:50 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
21:00 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
21:20 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
21:40 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
22:00 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
22:20 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*

### UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO

13:00 MUGMUS LABORATEGIA *Garaiz: 60 t.m.*  
18:00 MUGMUS LABORATEGIA *Garaiz: 60 t.m.*  
22:00 LA MAITE GUEVARA *¡Qué buen día!*

### ERROTONDA ROTONDA

23:00 DEABRU BELTZAK *Symfeuny*

### BOULEVARD IKURRIÑA

13:30 ILUYA *Jet lag*  
19:30 ILUYA *Jet lag*

### BOULEVARD STOA

20:30 ENMEDIO Y ANDREA PAZ *Fancy Fence*

### INSTITUTUA PATIO

19:30 BILAKA KOLEKTIBOA *Hauts-Basaide diptikoa*  
21:30 INDUSTRIAL TEATRERA *Herencia*

### ALDAPA IZQUIERDA

12:30 GANSO & CIA *Panoli kabareta*  
17:30 GANSO & CIA *Panoli kabareta*  
22:00 LANÖRDIKA *Cándido*

### ALDAPA DERECHA

13:30 HORTZMUGA *Al final del camino*  
19:00 HORTZMUGA *Al final del camino*

### BOULEVARD UDONDO 1

12:00 JORDI L. VIDAL *Adventures in planet love*  
14:00 JORDI L. VIDAL *Adventures in planet love*  
17:30 DRAMAGIA *Sin varita y con sombrero*  
21:30 DEKRU *Anime leggere*

### BOULEVARD UDONDO 2

13:00 INTUJAI *Soy la bomba*  
20:00 OIHULARI KLOWN S.L. *Hor konpon*

### KANDELAZUBIETA

13:30 TROCOS LUCOS *Tartana*  
21:30 TROCOS LUCOS *Tartana*

### ITINERANTE

12:30 ZANGUANGO TEATRO *Pas pas pas mirada nómada*

## IRAILAK 19, igandea

19 septiembre, domingo

### ERROTA PARKING MOLINO

13:00 LA CHIVATA *Kross-mic locas historias*

### UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO

12:30 LA MAITE GUEVARA *¡Qué buen día!*

### ALDAPA IZQUIERDA

14:00 LA NÖRDIKA *Cándido*

### ALDAPA DERECHA

12:30 INTUJAI *Soy la bomba*

### BOULEVARD UDONDO 1

12:30 DRAMAGIA *Sin varita y con sombrero*

### BOULEVARD UDONDO 2

14:00 OIHULARI KLOWN S.L. *Hor konpon*

## IRAILAK 16, osteguna 16 septiembre, jueves

- 17:30 ERTZA *Dye dye*  
UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO
- 17:30 KOLEKTIVO KONIKA *La punta de mi nariz*  
ALDAPA IZQUIERDA
- 17:30 CRIS-IS *Home*  
BOULEVARD UDONDO 1
- 18:00 PIA *O2 oxygen*  
ERREKALDE NARANJOS
- 18:00 CIA. PAKIPAYA *Toca toc*  
BOULEVARD IKURRIÑA
- 18:00 CIA. BARSANTI *Legea gu gara/ Somos la ley*  
BOULEVARD UDONDO 2
- 19:00 CIA. ALTA GAMA *Mentir lo mínimo*  
ERROTA PARKING MOLINO
- 19:00 HAATIK DANTZA KONPAINIA *Ur*  
UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO
- 19:30 MAYBE A COMPANY *Tres sure*  
BOULEVARD STOA
- 20:30 ERTZA *Dye dye*  
UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO
- 20:30 KOLEKTIVO KONIKA *La punta de mi nariz*  
ALDAPA IZQUIERDA
- 20:30 CRIS-IS *Home*  
BOULEVARD UDONDO 1
- 21:00 ZINBULU KOLEKTIBOA *Errotzen*  
ERREKALDE CRISTALERA
- 21:30 CIA. ALTA GAMA *Mentir lo mínimo*  
ERROTA PARKING MOLINO
- 22:00 HAATIK DANTZA KONPAINIA *Ur*  
UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO
- 22:00 CIA. PAKIPAYA *Toca toc*  
BOULEVARD IKURRIÑA
- 22:00 ZIRKOZAUURRE *Kobr3*  
BOULEVARD UDONDO 2
- 22:30 NUEVEUNO *Suspensión*  
ALDAPA DERECHA

## IRAILAK 17, ostirala 17 septiembre, viernes

- 17:30 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 17:30 JORDI L. VIDAL *Adventures in planet love*  
UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO
- 17:30 ENMEDIO Y ANDREA PAZ *Fancy Fence*  
BOULEVARD STOA
- 17:30 CIA. MOVEO *Echoes*  
BOULEVARD UDONDO 1
- 17:50 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 18:00 ZANGUANGO TEATRO *Pas pas pas mirada nómada*  
ITINERANTE IBILTARIA
- 18:10 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 18:30 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 18:30 TRAPU ZAHARRA *Mesede bat egitearren*  
BOULEVARD IKURRIÑA
- 18:30 MALAS COMPAÑÍAS ZIRKO TAL-DEA *Zirkus*  
ALDAPA IZQUIERDA
- 18:30 CÍA. BARSANTI *Somos la ley*  
BOULEVARD UDONDO 2
- 18:50 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 19:00 PROYECTO LARRUA *Muda*  
UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO
- 19:30 NOVA GALEGA DE DANZA *Leira*  
ERREKALDE NARANJOS
- 20:30 JORDI L. VIDAL *Adventures in planet love*  
UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO
- 20:30 MALAS COMPAÑÍAS ZIRKO TAL-DEA *Zirkus*  
ALDAPA IZQUIERDA
- 21:00 ZINBULU KOLEKTIBOA *Errotzen*  
ERREKALDE CRISTALERA
- 21:00 NACHO VILAR & YLLANA *Glubs*  
ERROTA PARKING MOLINO
- 21:00 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 21:00 MAYBE A COMPANY *Tres sure*  
BOULEVARD STOA
- 21:00 CIA. MOVEO *Tres echoes*  
BOULEVARD UDONDO 1
- 21:20 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 21:30 INDUSTRIAL TEATRERA *Herencia*  
INSTITUTUA PATIOA
- 21:40 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 22:00 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 22:00 PROYECTO LARRUA *Muda*  
UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO
- 22:00 TRAPU ZAHARRA *Por hacer un favor*  
BOULEVARD IKURRIÑA
- 22:00 NUEVEUNO *Suspensión*  
ALDAPA DERECHA
- 22:00 ZIRKOZAUURRE *Kobr3*  
BOULEVARD UDONDO 2
- 22:20 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
ERROTA MOLINO
- 22:30 DEKRU *Anime leggere*  
ERREKALDE NARANJOS
- 22:30 LA PEZ *Rotonda circus*  
ERROTUNDA ROTONDA

## IRAILAK 18, larunbata

18 septiembre, sábado

12:00 JORDI L. VIDAL *Adventures in planet love*  
**BOULEVARD UDONDO 1**

12:30 GANSO & CIA. *Panoli kabareta*  
**ALDAPA IZQUIERDA**

12:30 ZANGUANGO *Pas pas pas mirada nómada*  
**ITINERANTE**

13:00 NACHO VILAR & YLLANA *Glubs*  
**ERROTA PARKING MOLINO**

13:00 MUGMUS LABORATEGIA *Garaiz: 60 t.m.*  
**UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO**

13:00 INTUJAI TEATRO *Soy la bomba*  
**BOULEVARD UDONDO 2**

13:30 NOVA GALEGA DANZA *Leira*  
**ERREKALDE NARANJOS**

13:30 ILUYA *Jet lag*  
**BOULEVARD IKURRIÑA**

13:30 HORTZMUGA *Al final del camino*  
**ALDAPA DERECHA**

13:30 TROCOS LUCOS *Tartana*  
**KANDELAZUBIETA**

14:00 JORDI L. VIDAL *Adventures in planet love*  
**BOULEVARD UDONDO 1**

17:30 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
**ERROTA MOLINO**

17:30 GANSO & CIA. *Panoli kabareta*  
**ALDAPA IZQUIERDA**

17:30 DRAMAGIA *Sin varita y con sombreiro*  
**BOULEVARD UDONDO 1**

17:50 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
**ERROTA MOLINO**

18:00 MUGMUS LABORATEGIA *Garaiz: 60 t.m.*  
**UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO**

18:10 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
**ERROTA MOLINO**

18:30 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
**ERROTA MOLINO**

18:50 ARAWAKE *Titiriscopio canalla*  
**ERROTA MOLINO**

19:00 HIKI TEATROA *Tonbola*  
**ERREKALDE NARANJOS**

19:00 HORTZMUGA *Al final del camino*  
**ALDAPA DERECHA**

19:30 ILUYA *Jet lag*  
**BOULEVARD IKURRIÑA**

19:30 BILAKA KOLEKTIBOA *Hauts-Basaiade diptikoa*  
**INSTITUTUA PATIO**

20:00 LA CHIVATA TEATRO *Kross-mic locas historias*  
**ERROTA PARKING MOLINO**

## IRAILAK 19, igandea

19 septiembre, domingo

12:30 LA MAITE GUEVARA *jQué buen día!*  
**UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO**

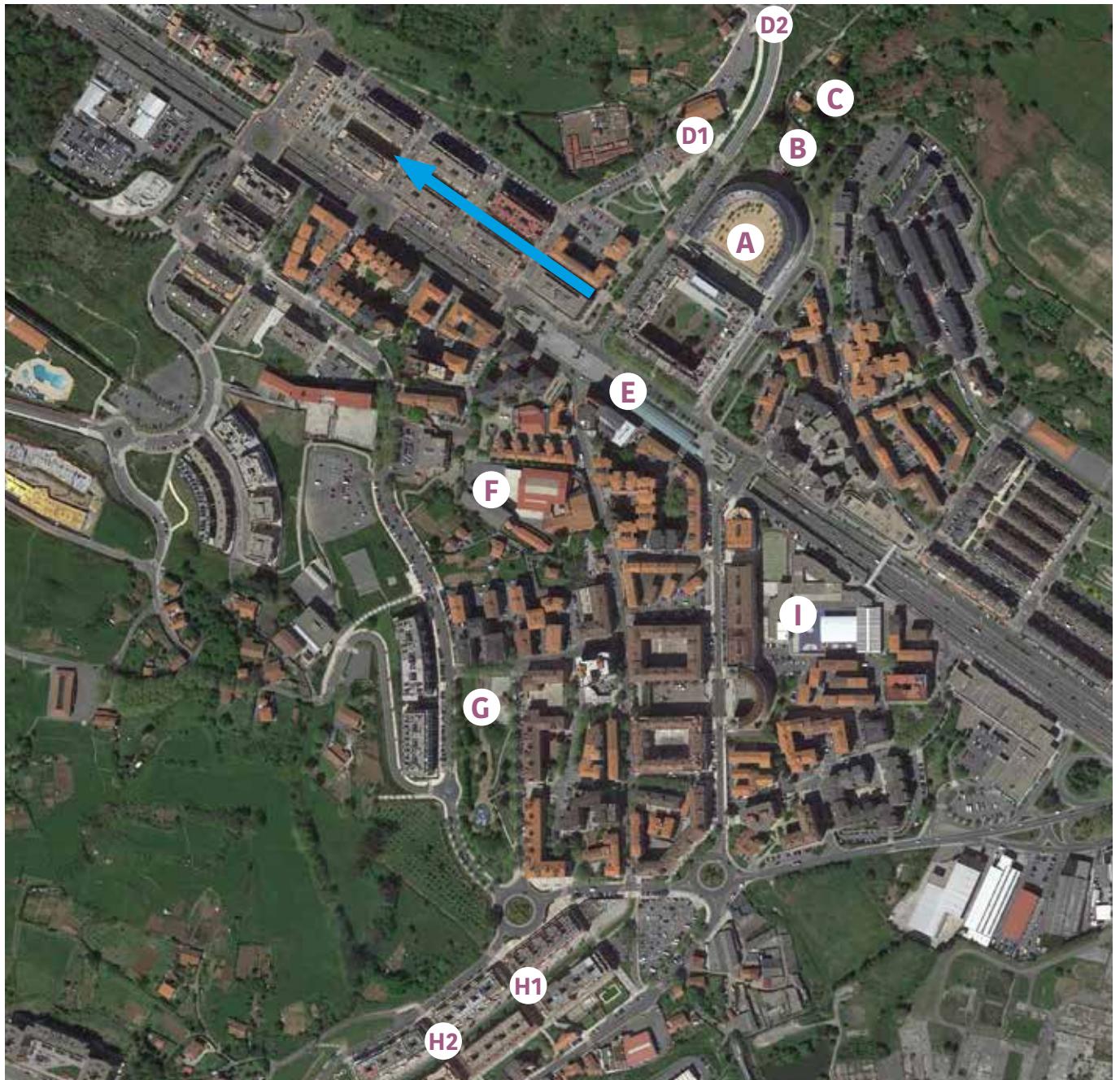
12:30 INTUJAI *Soy la bomba*  
**ALDAPA DERECHA**

12:30 DRAMAGIA *Sin varita y con sombrero*  
**BOULEVARD UDONDO 1**

13:00 LA CHIVATA *Kross-mic locas historias*  
**ERROTA PARKING MOLINO**

14:00 LANÖRDIKA *Cándido*  
**ALDAPA IZQUIERDA**

14:00 OIHULARI KLOWN S.L. *Hor konpon*  
**BOULEVARD UDONDO 2**



## ANTZEZLEKUAK / *Espacios escénicos*

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| <b>A</b> ERREKALDE                     | <b>H1</b> BOULEVARD UDONDO 1 |
| <b>B</b> ERROTA PARKING MOLINO         | <b>H2</b> BOULEVARD UDONDO 2 |
| <b>C</b> ERROTA MOLINO                 | <b>I</b> KANDELAZUBIETA      |
| <b>D1</b> UDALETXEA PLAZA AYUNTAMIENTO | <b>IBILTARIA ITINERANTE</b>  |
| <b>D2</b> ERROTONDA ROTONDA            |                              |
| <b>E</b> BOULEVARD                     |                              |
| <b>F</b> INSTITUTUA                    |                              |
| <b>G</b> ALDAPA                        |                              |

# JARDUERA PARALELOAK

## Actividades paralelas

Aurtengo edizioan honako ekintzak antolatuko dira, hurrengo kohoratzailleen batera:

- ARTEKALE -Euskal Herriko Kale Arteen Elkartea.  
Euskal Herriko Kaleko Arteen agente derberdinak batzen dituen elkartea da, bai ekoizpen, erakusketa zein banaketaren arloan.
- SAREA - Euskadiko Antzoki Sarea
- COFAE - Estatu mailako Arte Eszenikoen Azoken Koordinatzialea.
- Fira de Tarrega, "Nomadas" beren programaren barne.

### OSTEGUNA 16 | UMORE AZOKA 2021 PROGRAMAZIO PROFESIONALA

9:00-11:30 | AUDITORIO KULTUR LEIOA.

Jarduera ez irekia.

SAREAREN Batzar Nagusia.

12:00-14:00 | ARTEKALE-SAREA VI Bilera.

Kaleko Arteen Proiekturen Aurkezpenak. Auditorium KULTUR LEIOA.

SAREAREN programatzale eta ARTEKALEREN bazkide diren konpainia eta saltzaileen arteko laugarren bilera honek, euskal konpainien prozesu artistikoak hurbileti ezagutzeko helburua dauka.

### OSTEGUNA 17 | UMORE AZOKA 2021 PROGRAMAZIO PROFESIONALA

9:00-11:00 | AUDITORIUM.

Profesionalentzako jarduera.

"Post pandemiac kaleko Arteetan duen eragina" "Espazio publicoak berriz beteko ditugu edo "normaltasun" berrietara ohitu beharko gara? Zer suposatzen du sektorearentzat?

Bertan sektorearen ordezkarriak, teknikoak eta zuzendariak ariku dira, pandemiak sortutako egoerari buruz eta honen inguruko irteerei buruz aritzeko.

12:30-14:30 | AUDITORIUM.

Profesionalei eta publiko orokorrari irekitako jarduera.

SORBURU - 4 proposamenen aurkezpena Konpaniarentzat kontraprestazioa (ekoizpena, estreno, saria...).

16:30-17:30 | KULTUR LEIOA GELAK.

Profesionalentzako jarduerak.

PLAZARATU I (txoko sektoriala - Umore meetings). Programatzale eta konpainien arteko hitzordua.

11:00-14:00, 15:30-17:30 | ARTEKALE ESPAZIOA.

Profesionalei irekia. Lan egiteko leku.

### OSTEGUNA 18 | UMORE AZOKA 2021 PROGRAMAZIO PROFESIONALA

10:00-12:30 | KULTUR LEIOA GELAK.

Profesionalentzako jarduerak.

PLAZARATU II (txoko sektoriala - Umore meetings). Programatzale eta konpainien arteko hitzordua.

13:00-14:00 | ARTEKALE ESPAZIOA.

Profesionalentzako jarduerak.

COFAEren ikerketa de "Estudio de asistencias y movilidad de las entidades profesionales acreditadas en las Ferias de Teatro asociadas a COFAE". Isabel Fernández eta Pau Lacunaren esku.

16:30-17:30 | ARTEKALE ESPAZIOA.

Profesionalei irekia.

"Paisajes Escénicos" liburuaren aurkezpena, Manuel V. Vilanova-ren esku. Lan hau kaleko arteen historiatik haratago doan lana da, bere balore artistikoena defensa bat da.

11:00-14:00, 15:30-17:30 | ARTEKALE ESPAZIOA.

Profesionalei irekia.

En la presente edición se organizan las actividades paralelas, con la colaboración:

- ARTEKALE -Asociación de Artes de Calle de Euskadi.  
Asociación que agrupa a todos los agentes de Euskal Herria implicados en las Artes de Calle, en los ámbitos de la producción, la exhibición y la distribución.
- SAREA - Red de espacios escénicos de Euskadi.
- COFAE - Coordinadora de Feria de Artes Escénicas del Estado.
- Fira de Tarrega, "Nomadas" dentro de su programa "Nomadas".

### JUEVES 16 | PROGRAMACIÓN PROFESIONAL UMORE AZOKA 2021

9:00 - 11:30 | AUDITORIUM.

Actividad cerrada.

Asamblea General de Sarea-Red Vasca de Teatros en el Auditorium KULTUR LEIOA

12:00 - 14:00 | VI Encuentro ARTEKALE-SAREA.

Presentación de Proyectos de Artes de Calle en el Auditorium KULTUR LEIOA.

Este cuarto encuentro entre programadores/as de SAREA y compañías y distribuidoras socias de ARTEKALE Asociación de Artes de Calle de Euskadi, tiene como objetivo dar a conocer de primera mano los procesos artísticos en los que están embarcadas las compañías vascas.

### VIERNES 17 | PROGRAMACIÓN PROFESIONAL UMORE AZOKA 2021

9:00 - 11:00 | AUDITORIUM.

Actividad para profesionales.

"La post pandemia para las Artes de calle" ¿Volveremos a ocupar los espacios públicos o nos tendremos que adaptar a las nuevas normalidades? ¿Qué supone al sector?

Con la participación de técnicos, directores y representantes del sector, donde se reflexionará sobre la situación creada por la pandemia y la salida de esta situación.

12:30 - 14:30 | AUDITORIUM.

Actividad abierta a profesionales y público interesado.

SORBURU - Presentación de 4 propuestas en el auditorio, contraprestación compañía (residencia-coproducción-estreno-premio...).

16:30 - 17:30 | SALAS DE KULTUR.

Actividad para profesionales.

PLAZARATU I (txoko sektoriala - Umore meetings). Encuentros entre compañías y programadores.

11:00 - 14:00, 15:30 - 17:30 | ESPACIO ARTEKALE.

Abierto a profesionales. Espacio de trabajo.

### SÁBADO 18 | PROGRAMACIÓN PROFESIONAL UMORE AZOKA 2021

10:00 - 12:30 | SALAS DE KULTUR.

Actividad para profesionales.

PLAZARATU II (txoko sektoriala - Umore meetings). Encuentros entre compañías y programadores.

13:00 - 14:00 | ESPACIO ARTEKALE.

Actividad para profesionales.

Estudio de COFAE de "Estudio de asistencias y movilidad de las entidades profesionales acreditadas en las Ferias de Teatro asociadas a COFAE". Por parte de Dña Isabel Fernández y Dña Pau Llacuna.

16:30 - 17:30 | ESPACIO ARTEKALE.

Actividad para profesionales.

"Paisajes Escénicos" presentación del libro por parte de Manuel V. Vilanova. La obra Paisajes escénicos es mucho más que una historia de las artes de calle. Es, ante todo, una reivindicación de su valor artístico.

11:00 - 14:00, 15:30 - 17:30 | ESPACIO ARTEKALE.

Abierto a profesionales.

## ANTOLATZAILEA

Organiza



## ERAKUNDEAK

Instituciones



## ADISKIDEAK

Cómplices



## UMORE AZOKA PARTEHARTZAILEA DA

Feria asociada a



[www.umoreazoka.org](http://www.umoreazoka.org)

